ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Особенности перевода административно-юридических текстов (на материале испанского и русского языков)**

основная образовательная программа магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса

Образовательной программы

«Инновационные технологии перевода»

Профиль «Испанский язык»

очной формы обучения

Горюшкина Елена Александровна

Научный руководитель:

к.п.н., доц. Войку О.К.

Рецензент:

к.п.н., доц. Анисина Н.В.

Санкт-Петербург

2018

GOBIERNO DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA

INSTITUCIÓN FEDERAL EDUCATIVA PRESUPUESTARIA

DE LA ENSEÑANZA SUPERIOR

“UNIVERSIDAD ESTATAL DE SAN PETERSBURGO”

TESIS DE MAESTRÍA

**Las particularidades en traducción jurídico-administrativa ruso-español-ruso**

Programa educativo general de maestría en la especialización

45.04.02 “Lingüística”

Autora:

Estudiante del programa educativo

“Tecnologías innovadoras en la traducción”

Especialidad “Idioma español”

Enseñanza presencial

Goryushkina Elena Alexandrovna

Directora:

Doctora en ciencias pedagógicas, Voiku Olga K.

Recensora:

Doctora en ciencias pedagógicas, Anisina Natalia V.

San Petersburgo

2018

**Índice**

Resumen .................................................................................................................. 5

Capítulo I. Introducción y metodología ................................................................... 6

1. Introducción ................................................................................................... 6
2. Metodología ................................................................................................... 7

Capítulo II. Traducción y traducción jurídica ......................................................... 9

2. La traducción jurídica .................................................................................... 9

* 1. El texto jurídico ........................................................................................... 12
  2. El texto administrativo ................................................................................ 15
  3. Particularidades del lenguaje jurídico español y ruso ................................. 16
     1. Rasgos morfológicos ................................................................................... 16
     2. Rasgos sintácticos ........................................................................................ 20
     3. Rasgos léxicos ............................................................................................. 21
     4. Falsos amigos …………………………………………………………….. 24
  4. Conclusión ................................................................................................... 25

1. Métodos de la traducción jurídica ............................................................... 26
   1. Literalidad en la traducción jurídica ............................................................ 28
   2. Método libre en la traducción jurídica ........................................................ 30
   3. Método interpretativo-comunicativo ........................................................... 31
   4. El concepto de equivalencia ........................................................................ 32
   5. Traducción jurídica y creatividad ................................................................ 35
   6. Técnicas de traducción ................................................................................ 36
   7. Conclusión ………………………………………………………………... 39

Capítulo III. Ordenamiento jurídico ruso y español. Análisis jurídico comparativo ................................................................................................................................ 42

Capítulo IV. Análisis de los documentos jurídico-administrativos ....................... 51

* 1. El título ........................................................................................................ 51
  2. El certificado de antecedentes penales ........................................................ 52
  3. El certificado de nacimiento ........................................................................ 53
  4. Los sellos notariales. La apostilla de la Haya ............................................. 55
  5. Conclusión ................................................................................................... 58

Capítulo V. Resultados del análisis: problemas de traducción y sus posibles soluciones ….......................................................................................................... 59

5.1. Problemas de traducción ................................................................................. 60

5.2. Problemas de la traducción jurídica ............................................................... 61

5.3. Posibles soluciones de problemas en la traducción jurídica ........................... 63

6. ¿Debe ser el traductor jurídico un profesional del Derecho? ............................ 64

7. Requisitos que debe cumplir el traductor jurídico ............................................. 66

* 1. Requisitos previos ....................................................................................... 66
  2. Conocimiento de la lengua de partida y de llegada ..................................... 66
  3. Cultura general ............................................................................................ 68
  4. Saber leer o comprender un texto ................................................................ 68
  5. La competencia traductora .......................................................................... 69
  6. Saber documentarse ..................................................................................... 72

Conclusion ............................................................................................................. 75

Bibliografía ............................................................................................................ 78

Anexos .................................................................................................................. 83

**Resumen**

Actualmente el crecimiento de las relaciones internacionales entre España y Rusia, el interés a visitar o a residir en uno de los países mencionados, los matrimonios entre los ciudadanos de Rusia y España, el nacimiento de los niños de estos matrimonios y varias otras razones provocan la necesidad en la traducción jurídica especializada español-rusa. Ante este incremento los traductores requieren más formación e información en el ámbito jurídico. Por lo tanto, nuestra tesis está destinada precisamente a desarrollar este ámbito y servir tanto de apoyo para los traductores que trabajan con este par de lenguas, como de punto de partida para las investigaciones posteriores en esta esfera.

El presente trabajo tiene por objeto analizar las particularidades estilísticas, sintácticas y léxicas del lenguaje jurídico y definir los métodos más eficaces para la traducción de los documentos jurídicos rusos/españoles al español/ruso. Durante la investigación analizaremos subsistemas sintácticos y léxicos del lenguaje jurídico español y ruso y descubrimos las conformidades estilísticas caracterizadas para el lenguaje jurídico de los documentos. La actualidad de la investigación determina de las necesidades en la práctica de la traducción y de que esta traducción sea exacta y adecuada. El problema de la traducción de los textos jurídicos que poseen de la estructura especial y contienen los términos particulares adquiere la mayor importancia. En razón del carácter específico de la esfera de Derecho los documentos jurídicos cada vez empiezan a ser los más reclamados. Asimismo, el hecho de que exista la falta de material suficiente destinado a los idiomas ruso y español influye en que nuestra investigación sea útil y oportuna en la situación actual.

Nuestra tesis puede servir de recurso metodológico para estudiantes y de recurso de apoyo para profesionales de traducción. Contiene una descripción detallada de los métodos de la traducción, de sus dificultades, de particularidades del lenguaje jurídico y un análisis jurídico comparativo de los ordenamientos jurídicos ruso y español.

**Capítulo I. Introducción y metodología**

1. **Introducción**

*“La regla de oro para toda traducción es, a mi juicio,*

*decir todo lo que dice el original,*

*no decir nada que el original no diga,*

*y decirlo todo con la corrección y naturalidad*

*que permita la lengua a la que se traduce”*

Valentín García Yerba[[1]](#footnote-1).

Desde los albores de la humanidad, el hombre ha cambiado su lugar de origen por otras tierras más prósperas que le permitan vivir mejor, por lo que la historia de las migraciones es inseparable a la historia del ser humano. Si bien, en el último tiempo los movimientos migratorios se han caracterizado por tener unas dimensiones cuantitativas muy elevadas. En la actualidad nadie duda de que estamos en pleno proceso de globalización, lo que implica migraciones, enriquecimiento de culturas, pero también interfertilización lingüística y potenciación de unas lenguas sobre otras para ser utilizadas como herramientas de intercambio comunicativo. Una de las cuestiones que derivan mayores problemas en los movimientos migratorios es el desconocimiento del idioma utilizado en el país de acogida. En el mundo existen aproximadamente siete mil idiomas diferentes, lo que implica serios impedimentos para que los hombres se comuniquen. En este caso estamos examinando la traducción ruso-española, idiomas muy extendidos y hablados por millones de personas. Según el Instituto Cervantes, más de 472 millones de personas tienen español como lengua materna. Si examinamos el grupo de usuarios potenciales de español en el mundo (los hablantes de dominio nativo, los de dominio limitado y los estudiantes de español como lengua extranjera) la cifra alcanzará casi 567 millones, lo que compone 7,8% de la población mundial. (El español: una lengua viva. Informe 2016. Instituto Cervantes: [en línea]. URL: <http://www.cvc.cervantes.es/>). En cuanto al ruso, en 2006 en la revista Demoskop Weekly fue publicado el artículo con siguientes datos: el ruso es la lengua nativa para 130 millones de ciudadanos de la Federación Rusa, si examinamos el grupo de hablantes en todo el mundo la cifra alcanzará 163,8 millones de personas (Demoskop Weekly. 19.06-20.08.2006. № 251-252. [en línea]. [URL: http://www.demoscope.ru/](URL:%20http://www.demoscope.ru/)).

1. **Metodología**

En el presente trabajo hemos seguido las siguientes fases de la investigación:

1. la selección de los documentos originales que van a ser el objetivo de nuestra investigación
2. el estudio del lenguaje jurídico español / ruso y el estudio de los documentos jurídico-administrativos de modo comparativo
3. el estudio de las teorías sobre la traducción jurídica con fin de establecer las estrategias de traducción que se debe usar en la traducción de textos jurídicos: adaptación, traducción literal, método interpretativo-comunicativo (equivalencia funcional)
4. el análisis de las dificultades de traducción jurídica
5. la propuesta de soluciones que faciliten la traducción de los documentos determinados.

Por lo tanto, nuestra tesis plantea tres objetivos principales:

1. Estudiar las peculiaridades de los documentos jurídico-administrativos rusos y españoles.
2. Estudiar las teorías de la traducción jurídica y elegir las estrategias principales que debe usar el traductor jurídico.
3. Investigar las posibles dificultades y proponer las soluciones para la traducción de estos documentos del ruso al español.

Para obtener los objetivos principales de la presente tesis hemos determinado los siguientes objetivos específicos:

1. Analizar los estudios de la traducción especializada y la traducción jurídica, el lenguaje jurídico, la terminología, el texto jurídico, su clasificación y sus particularidades.
2. Realizar un análisis comparativo del Derecho General de Rusia y España. Crear una tabla comparativa del Derecho General ruso y español.
3. Realizar un análisis comparativo y cualitativo de las traducciones de los documentos rusos y españoles y destacar las semejanzas, las divergencias y las posibles dificultades de traducción que provienen de ambos textos. Por lo tanto, en ambos documentos se estudian las frases y las palabras comunes y la terminología. Crear un glosario terminológico de los términos comunes en el campo jurídico-administrativo para facilitar la traducción.

Para efectuar el análisis de los documentos se han llevado a cabo las siguientes tareas:

▪ Se han escogido documentos jurídico-administrativos rusos y españoles de varios tipos, tanto traducidos como modelos (el título, certificación de antecedentes penales, apostille, certificado de nacimiento...).

▪ Se ha realizado un análisis textual comentado de los documentos mencionados rusos con el fin de destacar las especificidades léxico-estilísticas y los posibles problemas terminológicos.

▪ Se han recogido los resultados del análisis realizado, por una parte, del Derecho General y, por otra, del análisis textual de la Traducción.

 En nuestra investigación planteamos responder a tales preguntas traductológicas como:

• ¿Qué dificultades puede presentar la traducción de los documentos rusos al español?

• ¿Qué soluciones suponen estas dificultades de traducción?

• ¿Se puede llegar a la traducción exacta de los documentos sin los conocimientos previos del Derecho?

**Capítulo II. Traducción y traducción jurídica**

**2. La traducción jurídica**

Actualmente destacan dos principales tipos de la traducción: literario y especializado. La traducción jurídica se considera una de las más complicadas y está relacionada con el campo de las traducciones especializadas (Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода: учебное пособие. Флинта, 2009. С.3). Dentro del marco de la traducción especializada la traducción jurídica ocupa un lugar muy importante. Sin embargo, siendo la más compleja, es paradójicamente menos estudiada. Ultimamente observamos que se ha despertado un interés por la traducción de textos especializados, científicos y técnicos en particular. Sin embargo, el interés por la traducción de textos jurídicos es mucho más reciente. El país donde existe una mayor tradición de estudio de la traducción jurídica es probablemente Canadá donde, por sus propias características de país bilingüe, bijurídico y "multisistémico", surgió la necesidad de investigar este campo. La traducción jurídica es importante por el gran volumen de trabajo que abarca en la actualidad y que se debe al desarrollo cada vez mayor de las relaciones internacionales y al incesable movimiento de personas por todo el mundo.

La complejidad de la traducción jurídica se debe a que no son suficientes las habilidades comunes del traductor para traducir los textos jurídicos tanto del ruso al español u otras lenguas como del español u otras lenguas al ruso.   
 Los científicos D.A. Bondareva y E.A. Budnik en su artículo "La traducción jurídica: el estado y las peculiaridades" dicen que la traducción jurídica que se explora como la esfera práctica del idioma del traductor, como su objeto se entiende la transformación del contenido de los textos jurídicos orales y escritos al lenguaje inicial por medio del lenguaje de traducción con conservación de influjo equivalente y regulatorio (Бондарева Д.А., Будник Е.А. Юридический перевод: статус и особенности, МНО “Наука без границ”. Ежемесяцный журнал № 5 / 2014. С.5).

Por otro lado, Borja indica que la traducción jurídica es "una traslación de una lengua a otra de los textos que se utilizan en las relaciones entre el poder público y el ciudadano (por ejemplo: denuncias, querellas, exhortos, citaciones, leyes) y también, naturalmente, de los textos empleados para regular las relaciones entre particulares con transcendencia jurídica (que dan lugar a contratos, testamentos o poderes)" (Borja Albi, A. El texto jurídico inglés y su traducción al español. Barcelona: Ariel, 2000).                                                                          
 Para transmitir la información adecuada del campo jurídico, el lenguaje jurídico tiene que ser exacto, claro y veraz. En la teoría jurídica de todos los tiempos se distingue un principio romano “Las leyes deben ser comprensibles por todos”. De ahí surge el concepto de claridad en el lenguaje jurídico que significa que las leyes no solo deben ser escritas con claridad, sino deben ser interpretadas según el sentido común de sus palabras. En inglés existe la noción "legalese" que es un estilo especial con expresiones y estructuras exactas en base de las cuales se formula la mayoría de los documentos, como dice la científica Vlasenko (Власенко С.В. Перевод юридического текста: когнитивные особенности номинации и реалии - профессионализмы в языковой паре английский-русский//Филологические науки в МГИМО. Сборник научных трудов № 21 (37). - М.: МГИМО (У), 2005. Сс.129-140). Este término inglés se usa como el sinónimo para la noción del lenguaje jurídico. Vlasenko dice que es un lenguaje jurídico especial, una forma específica de frases y preposiciones que para la gente no interesada en esta esfera puede parecer a algo sin sentido. La forma jurídica de traducción es formal. Por eso a menudo vemos las frases largas y complicadas, con estructuras gramaticalizadas propias y términos extraordinarios. Normalmente el estilo "legalese" se usa en actos jurídicos, leyes, pero también los profesionales lo usan en su comunicación diaria. Además, hay que señalar que se trata de uno de los lenguajes técnicos más antiguos, con mayor tradición y extensa documentación, hecho que se justifica por ser el Derecho un componente decisivo en la organización social desde épocas muy lejanas y necesitar, para su pervivencia, una concreción escrita y documental. La documentación lingüística jurídica presenta desde tiempos muy antiguos especificidades de orden lógico, léxico y sintáctico, así como de carácter morfológico. Todos estos rasgos comunes configuran y caracterizan desde entonces este lenguaje que irá adquiriendo mayor complejidad y especificidad a lo largo del tiempo.

La esfera de la traducción jurídica se refiere a la realidad que es diferente para cada cultura y país. Como la misma ley refleja la historia del país, su cultura y costumbres que crea el traductor, se enfrenta no sólo con el campo técnico sino con el campo técnico que posea con elementos específicos culturales que influyen a la expresión del texto y su contenido. Por eso el traductor jurídico debe saber las lenguas y culturas de los países con que trabaja y debe interpretar el texto no sólo desde el punto de vista jurídico sino también encontrar en este texto todas  las  contradicciones claras y exactas.                                                                                        
 La traducción jurídica se puede considerar el acto de comunicación intercultural que se encuentra bajo las restricciones determinadas, lo que no significa que la comunicación no tiene su grado de libertad que el traductor debe saber y usar. Lo principal para el traductor es crear el texto exacto al original que no depende de ninguna forma lingüística. Por eso hay que orientarse bien en la legislación, dominar el léxico especial y entender las peculiaridades del lenguaje jurídico extranjero en un contexto concreto. Por ejemplo, no se puede traducir un acto jurídico o contrato sin entender las particularidades del uso de los términos jurídicos especiales españoles. Del mismo modo, la traducción especializada implica para el traductor una gran responsabilidad. Un error o un contrasentido en un texto jurídico pueden tener consecuencias graves y difíciles de valorar. Por ejemplo, la científica Fedotova dice que no es posible hacer correcto la traducción jurídica sin poseer de los conocimientos especiales en la esfera de derecho, sin conocer la específica de relaciones jurídicas concretas (Федотова И.Г. Юридические понятия и категории в английском языке. Обнинск. 2000. С.12).

Por lo tanto, los profesionales que piensan dedicarse a la traducción jurídica deben poseer un conocimiento profundo no sólo de las lenguas implicadas en el proceso, sino también del campo temático al que corresponde el texto en cuestión.

* 1. **El texto jurídico**

La traducción la hacemos a través de la interpretación del texto. Entonces, ¿qué es un texto jurídico? La lingüista Amparo Hurtado Albir dice que el texto jurídico corresponde a ámbitos marcados por el campo y se encuentra dentro de los llamados lenguajes de especialidad (Hurtado Albir, Amparo. Traducción y traductología: introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2011. P. 45). Actualmente existen varias definiciones para el texto jurídico. T.B. Gubareva considera que el texto de derecho es fenómeno de signo, el sistema del signos creado por la cultura. I.P. Malinova dice que es cualquier fenómeno jurídico. O.A. Prokhorova determina el texto jurídico como cualquier texto con contenido jurisprudencial. El investigador B.N. Zhimirov en su tesis “La interpretación de los textos jurídicos” describe el texto jurídico como la forma específica de la expresión de derecho. Según Zhimirov el texto legal (*que es lo mismo que el texto jurídico en el presente trabajo*) es la forma exterior del derecho, el método de la interpretación del contenido de normas jurídicas, con lo cual recibe el significado común (Жимиров В.Н. Интерпретация правовых текстов: диссертация, СПб., 2002).

En lingüística el texto estimado se puede caracterizar como mensaje que contiene la información jurídica de carácter modal y planteamiento pragmático, está compuesto de forma oficial escrita, consiste de unidades determinadas de las relaciones diferentes léxicas, gramáticas y lógicas (Широбокова Л. П. Юридические тексты: опыт грамматико-типологического исследования. Автореферат. М, 2007. С. 7).

Asimismo Real Academia Española dice que se define el texto jurídico “a todo escrito relacionado con las normas legales o con la administración de la justicia” (Libro de estilo de la Justicia. Dirigido por Santiago Muñoz Machado. RAE, Espasa: 2017. P. 20).

Según Borja (Borja Albi, A. El texto jurídico inglés y su traducción al español. Barcelona, 2000. P. 85) los textos jurídicos se puede clasificar en:

- Textos normativos – abarcan todas las disposiciones normativas (Constitución, leyes, decretos, reglamentos, órdenes, códigos...)

- Textos judiciales – incluyen los que regulan las relaciones entre particulares, entre la administración y los órganos judiciales (autos, exhortos, citaciones, sentencias, denuncias ...)

- Jurisprudencia – consisten del conjunto de sentencias de los tribunales y la doctrina que contienen

- Obras de referencia – los materiales que sirven para consultar dudas (diccionarios, enciclopedias ...), la dirección de algún profesional de Derecho (directorios), las fórmulas de redacción de los instrumentos legales (formularios) ...

- Textos doctrinales – manuales de Derecho, tesis, artículos especializados, obras de estudios ...

- Textos de aplicación del derecho – abarcan otros documentos públicos y privados (documentos notariales, contratos, cartas legales, dictámenes jurídicos, testamentos, poderes de representación, pólizas de seguro ...).

Al estudiar la tesis doctoral de J. Lobato (Lobato, J. Aspectos deontológicos y profesionales de la traducción jurídica, jurada y judicial [Tesis doctoral], Málaga: Universidad de Málaga, 2007. P. 44) podemos distinguir siguientes características del texto jurídico:  
⁃ La opacidad del texto  
⁃ La rigidez de la estructura del texto  
⁃ El uso de léxico muy conservador, lleno de tecnicismos que se expresan en fórmulas y frases hechas  
⁃ El uso abundante de adjetivos y sustantivos    
⁃ El uso de las formas no personales del verbo: infinitivos, participios  
⁃ El uso del futuro de subjuntivo   
⁃ El uso abundante del imperativo  
⁃ El exceso de subordinación, longitud del párrafo, abundancia de incisos  
⁃ El uso frecuente de las construcciones pasivas  
⁃ La tendencia de depersonalizar el texto (el uso del impersonal "se")  
⁃ El carácter enfático mediante el uso de dobletes, tripletes y construcciones perifrásticas (*daños y perjuicios; cargas y gravámenes*)  
⁃ El uso de la tercera persona  
⁃ El uso de los arcaísmos (*adscrito, vinculado*)  
⁃ El uso abundante de los anafóricos (*dicho, mencionado*)  
⁃ El uso de léxico délfico, voces homófonas con otras de la lengua estándar que adquieren un significado distinto en un contexto especializado (*justo, correcto*)

- El uso frecuente de anafóricos (*dicho, citado*).

El Institut Castellet en su página web describe siguientes características principales de un texto jurídico:                                                                               
1. "Empleo de una estructura externa que responde a un sistema prefijado. Estas estructuras proporcionan seguridad en la interpretación del texto y facilitan su elaboración y lectura".                                                                                            
2. Su forma lingüística debe ser clara y precisa. El lenguaje debe ser "detallado, técnico, unívoco y correcto"; formal, objetivo y universal. Además “el emisor tiene poca libertad de elección”.                                                                                     
3. En nivel morfosintáctico: el estilo suele ser nominal. Las oraciones son largas y complejas con numerosas repeticiones. También es frecuente el uso del verbo impersonal y oraciones pasivas, plural oficial y tercera persona en vez de primera.

4. En nivel léxico: el estilo es denotativo (no admita más de una interpretación) y culto. Puede ser anacrónico, con muchos tecnicismos, arcaísmos y formulas de cortesía. (Institut Castellet: [en línea]. URL:

<http://www.xtec.cat/~dsanz4/materiales/textos_juridicos_administrativos.pdf>/).

En resumen, podemos decir que los textos jurídicos son los que están relacionados con el campo temático del derecho pero en los que pueden aparecer fragmentos de otros campos del conocimiento. Son textos relativos al registro profesional restringido que sirven para arreglar las relaciones jurídicas entre los ciudadanos.

* 1. **El texto administrativo**

“La característica fundamental de la estructura de los textos administrativos es el convencionalismo, basado en el uso de esquemas estandarizados en la organización del contenido. Esta rigidez afecta a todos los textos, contribuye a la eficacia porque permite localizar fácilmente la información que interesa y, al mismo tiempo, marca un distanciamiento jerárquico del ciudadano con respecto a la administración” (Verba G., Guzman Tirado R. Curso de traducción jurídico-administrativa (ruso/español y español/ruso). Madrid, 2005. P. 19). Así que en el presente trabajo pretendemos estudiar los textos jurídico-administrativos rusos y españoles, cabe mencionar que los dos son muy diferentes y parecidos al mismo tiempo. Las diferencias entre el estilo jurídico-administrativo ruso y español proceden de su índole histórico-social. La lengua española tiene su origen en el Derecho Romano, la lengua rusa tiene raíces diferentes (los primeros textos de este tipo datan del siglo X). Pero el estilo jurídico-administrativo aparece solo en el siglo XIX (como estilo propio) y en el siglo XX se convierte en el estilo moderno. Sin embargo, pese a todas las diferencias, los documentos rusos comparten muchas características con los españoles, puesto que, pertenecen a una misma cultura occidental y cumplen las mismas funciones pragmáticas. Por ejemplo, en ambos países existen “*certificaciones/справки*” para señalar los conocimientos y capacidades adquiridas y, “*acuerdos/договоры*” para establecer compromisos con otras personas.

Ahora bien, basando en clasificación de Galyna Verba y Rafael Guzmán Tirado (ibid p. 20) los textos administrativos se dividen en:

1. Los textos en los que el emisor es la Administración y que comparten características del lenguaje jurídico (Decreto-ley / Постановление ...)
2. Los textos genéricos de reglamentos que pueden compartir los rasgos de los documentos jurídicos o se alejan de su estilo formulario (decretos, órdenes, disposiciones inferiores ...).
   1. **Particularidades del lenguaje jurídico español y ruso**

El lenguaje jurídico como el lenguaje especializado tiene sus propias características y particularidades. A continuación, estudiaremos los elementos más destacados y frecuentes del lenguaje jurídico español y ruso.

* + 1. **Rasgos morfológicos**
* **El sustantivo**

En la terminología jurídica en ambas lenguas predomina el estilo nominal, es decir, la abundancia de sustantivos (*contradicción, ratificación, convivencia // обеспеченность, отчетность*). Los rasgos principales son:

1. La tendencia a la nominalización de las formas verbales (*enajenar – enajenación // согласовывать - согласование*).

2. Para estipular todo el abanico de casos posibles son frecuentes las enumeraciones en ambas lenguas (*Se dictarán autos cuando se decidan recursos contra providencias o decretos, cuando se resuelva sobre admisión o inadmisión de demanda, reconvención, acumulación de acciones, admisión o inadmisión de la prueba, aprobación judicial de transacciones, acuerdos de mediación y convenios, medidas cautelares y nulidad o validez de las actuaciones (Art.206 2ª de la Ley de Enjuiciamiento Civil)*). Sin embargo, existen casos de omisión del sustantivo (*Настоящим (письмом) подтверждаем получение груза*).

3. El uso de sustantivos sinónimos en la misma oración es una característica especial del español y no tiene correspondencia en el ruso. Por eso, en la traducción se produce omisión de una de las palabras: *daños y perjuicios – ущерб.*

4. El uso de construcciones preposicionales en función de complementos del nombre (*sanción de 40 euros / письмо от 2 января текущего года*).

5. La tendencia a sustituir verbos simples por los de significado genérico (*dar trámite – tramitar / вносить дополнения - дополнять*).

* **El adjetivo**

En dos lenguas es habitual el empleo de adjetivos en torno al sustantivo sin ningún conector (*libre uso público y gratuito / некоммерческие юридические лица*). Los adjetivos pueden ser parte de los términos compuestos (*sociedad de responsabilidad limitada – общество с ограниченной ответственностью*) o calificar el propio término que puede contener otro adjetivo (*trastorno mental transitorio – временное психическое расстройство*). En español jurídico el adjetivo es antepuesto (explicativo) y pospuesto (especificativo) al sustantivo. Se sabe que en español predomina la posposición del adjetivo, no obstante, la anteposición del adjetivo en el registro estudiado es más frecuente que en la lengua común (*presunto asesino*). En ruso el adjetivo suele ser antepuesto al sustantivo (*подзаконный правовой акт*). Asimismo, a un sustantivo pueden acompañarlo dos o más adjetivos (*sociedad anónima abierta – открытое акционерное общество*). También, existen casos de metábasis en el lenguaje español. Por ejemplo, el adjetivo adjunto pasa a ser usado como adverbio (*adjunto tengo el honor de remitir*).

* **El pronombre**

Según Verba y Tirado en el lenguaje español jurídico se utiliza la forma de la tercera persona (*solicita, expone*) para manifestar la diferencia jerárquica entre el ciudadano y la Administración (ibid p. 27). Sin embargo, se emplea la forma de la primera persona en los escritos dirigidos a la Administración (*yo, el abajo firmante*). En cambio, en el lenguaje jurídico ruso se suele usar la primera persona (*прошу, заявляю*). De ahí que, en la traducción sea necesario efectuar los cambios de la persona. Además, mientras en español se omiten los pronombres (*yo, Ustedes, etc*.) y es norma de la lengua, en ruso se permite la omisión solo de la primera persona en plural (*просим, сообщаем*). También, en español es común la enfatización del sustantivo con demostrativo este, esta y etc. En este caso en ruso suelen utilizar los adjetivos como данный, настоящий … (*este contrato – данный договор*). Asimismo, en ambas lenguas se observa el uso excesivo de pronombres relativos (que, la que, cuyo, cual / что, какой, который). Por ejemplo, *El comprador declara conocer el estado actual del vehículo, por lo que exime al vendedor de garantía por vicios o defectos que surjan con posterioridad a la entrega – продавец заявляет, что ему известно о состоянии транспортного средства и в силу этого освобождает продавца от гарантийных обязательств по дефектам, проблемам, которые могут возникнуть после передачи транспортного средства.*

* **El verbo**

Como ya hemos señalado anteriormente en lengua española se observa la tendencia del uso de vocablos sinónimos (*pronunciamos, mandamos y firmamos*). En este caso en lengua rusa esta cadena de verbos sinónimos suele reducirse a uno solo (*суд постановил).* Los rasgos principales son:

1. Uso del presente de indicativo con valor atemporal (*la ignorancia de las leyes no exime de su cumplimiento – незнание закона не освобождает от ответственности*). Asimismo, el tono imperativo con carácter prescriptivo y de obligación se puede expresar mediante el presente de indicativo (*все споры и переговоры решаются путем переговоров*).
2. Uso del futuro simple con carácter de obligación, deber, orden (*se hará público*). Estas construcciones se traducen al ruso en presente.
3. Uso de las perífrasis modales en presente o en futuro de indicativo (*el comprador podrá optar por la resolución del contrato / договор найма может быть расторгнут судом*).
4. Uso de imperativo sin referencia al agente (*convóquese, dispóngase*)
5. Uso del modo subjuntivo que es la principal diferencia gramatical entre dos lenguas. Las formas más difundidas son el presente y el futuro simple que no reflejan una actitud subjetiva del hablante hacia el enunciado; escasean totalmente de significado temporal; manifiestan una modalidad real en las proposiciones subordinadas de relativo, condicionales y circunstanciales de tiempo (*El contenido del presente contrato es considerado confidencial mientras no sea de dominio público*). También se utiliza en fórmulas solemnes y de tratamiento (*Don Juan Carlos I, Rey De España, A todos los que la presente vieren y entendieren, Sabed: Que las Cortes han aprobado y el pueblo español ratificado la siguiente Constitución – Constitución española*). Además, es habitual el uso del presente de subjuntivo con el valor de imperativo (*sírvase firmar el presente contrato – подпишите настоящий договор*). El futuro de subjuntivo simple y compuesto se emplea para abarcar los ámbitos hipotéticos de su aplicación (*los que hubieren librado un cheque*).
6. Abundancia de gerundios especificativos y de posterioridad (*una carta solicitando ayuda, siendo hallado dos semanas después / учитывая сложившиеся обстоятельства*). Es muy frecuente el uso de gerundios en sentencias españolas – “*considerandos y resultandos*”, pero a causa de carencia de dichas palabras en ruso, las traducimos con formas personales del verbo “*суд постановил*”.
7. Abuso de construcciones absolutas de participio, sobre todo en cláusulas de origen latino (*previos los trámites legales, efectuada la entrega*). En este caso hablamos de rasgo culto y arcaizante (*el notario autorizante*). A su vez en lengua rusa también se emplean las construcciones con participio en presente y pasado (*требования, связанные с недостатками товара*). Asimismo, a veces se efectúa la sustantivación del participio de presente y pasado en ambas lenguas (*lo estipulado / на основании вышеизложенного*).
8. En los textos estudiados el infinitivo cumple varias funciones: en la lengua española en los decretos, órdenes, edictos corresponde a imperativo (*requerir a los opositores en el plazo de 20 días*), puede corresponder a una proposición subordinada condicional (*de no alcanzarse el acuerdo*). Las últimas frases se traducen al ruso usando proposiciones subordinadas circunstanciales o construcciones nominativas prepositivas (*при отсутствии соглашения сторон*). Sin embargo, en lengua rusa el uso del infinitivo es frecuente (*стороны могут прийти к соглашению*).

* **Otras partes de la oración**

1. El adverbio. En lenguaje jurídico son muy típicos los adverbios terminados en – mente (*debidamente, efectivamente*) y locuciones adverbiales nominativas (*de manera oficial - официально*). Al mismo tiempo, en español se usan los adverbios arcaicos (*otrosí, amén, empero*).

2. La preposición. El empleo de locuciones prepositivas es característico para textos estudiados (*en virtud de – в силу, a los efectos de – в целях, por un plazo de – сроком на, con arreglo a – в соответствии с*). También se registran preposiciones arcaicas en ambas lenguas: en español: *so pena de (под страхом, угрозой чего-либо)*; en ruso *оный, ежели, кои*. Además, se encuentran usos anómalos de las preposiciones españoles: acuerdo para en lo sucesivo, instrucciones al dorso (en el), coste (de la) inversión fija.

3. La conjunción. En dos lenguas se utilizan las preposiciones unidas por conjunciones copulativas, disyuntivas y adversativas (en español: y, pero; en ruso: но, а…). También, se encuentran usos anómalos de las conjunciones españoles: uso superfluo (“*se emite informe que obra en su expediente y donde se recoge...”* (ibid p.37)); omisión de conjunción (*ruego responda a mi petición*); doble uso de y/o (*costos de materias primas y/o servicios – стоимость сырья и/или услуг*).

* + 1. **Rasgos sintácticos**

La sintaxis de los textos estudiados se caracteriza por largos períodos lo que dificulta su lectura, comprensión y traducción. Pueden incluir incisos, referencias, frases aclaratorias, redundancias, citas. Según Verba y Tirado “los períodos sintácticos se componen de párrafos de 20 ó 30 líneas que incluyen, además de proposiciones subordinadas, cláusulas de infinitivo, gerundio y participio, incisos donde, a veces, no están bien utilizados los signos de puntuación o los nexos” (ibid p. 37). Asimismo, se emplean muchas enumeraciones y numeraciones, estructuras adversativas, disyuntivas y concesivas. Las proposiciones coordinadas adversativas se usan para excluir de la norma general algún caso específico (*a menos que se establezca otra cosa por este contrato, las partes son liberadas de responsabilidad por incumplir sus obligaciones bajo este contrato ... – если иное не предусмотрено настоящим договором, стороны освобождаются от ответственности за неисполнение своих обязательств по настоящему договору …*). Las disyuntivas se emplean en el caso de aplicación de dos o más posibilidades de la norma (*total o parcialmente – полное или частичное*). Del mismo modo, en español son frecuentes las construcciones reiterativas con carácter enfático (*debo notificar y notificamos*).

Además, es frecuente el empleo de oraciones impersonales y pasivas con o sin agente (*se resuelve, se modifica, serán elegidos*). “Estas construcciones subrayan el carácter supraindividual de las normas y sirven para diluir la personalidad de emisor” (ibid p. 40). En ruso son más habituales construcciones pasivas con participio pasado (*договор может быть расторгнут, договор составлен*). La primera persona aparece en caso de realizar un acto jurídico: *yo, el rey; debo autorizar*. También se recurre a menudo a sustantivos deverbales: *el abajo firmante, el acusado*. A su vez, la personalización del documento se plantea en el encabezamiento o el el lugar de identificación del destinatario.

* + 1. **Rasgos léxicos**

Al ser un lenguaje especial la lengua jurídico-administrativa contiene su propio léxico y numerosos términos que tienden a ser precisos y unívocos. La definición de cada noción se da en las leyes y otros documentos de carácter normativo. El léxico en estos textos suele ser denotativo, sus términos son despojados de cualquier carga emocional y su significado es objetivo (el mismo que en los diccionarios). Los lingüistas Verba y Tirado (ibid p. 50) entre otros marcan siguientes medios de formación de términos jurídico-administrativos:

1. Derivación semántica. Los términos legales derivan de palabras que tienen en lengua común un significado impreciso y polisémico, pero en lengua jurídica adquieren un significado especializado (por ejemplo, *celebrar significa “realizar un acto festivo por algo que lo merece” (según RAE) pero en los textos legales se utiliza con significado “celebrar un acuerdo”*). En vocabulario jurídico ruso también es frecuente (por ejemplo, “*ничтожный” significa muy pequeño, sin importancia, pero en los textos legales “ничтожная сделка” - contrato nulo*). El eufemismo es uno de los elementos más característicos del lenguaje estudiado. Según RAE, el eufemismo es “manifestación suave o decorosa de ideas cuya recta y franca expresión sería dura o malsonante”. Es una palabra políticamente correcta y se utiliza para sustituir otra palabra que afecta negativamente al oyente por tabúes sociales o por afán de ennoblecer profesiones (*viejo – de la tercera edad / секретарь – офис менеджер*).

2. Derivación morfológica. Abundan en ambas lenguas tecnicismos en su mayoría sustantivos, adjetivos y verbos. Además, es común el uso de combinaciones de palabras permanentes, fórmulas fraseológicas y léxicas, y clichés lingüísticos. Son producto de una tradición y de unas normas respetadas por todos (*a modo de excepción / не подлежит обжалованию*).

Como el español jurídico proviene del Derecho Romano su terminología está gravada con muchos latinismos (*usufructo, referéndum, litigio, candidato / гарантия, компенсация, сфера, ратификация*) y cultismos griegos (*hipoteca, protocolo / ипотека, протокол*), y de ahí viene su conservadurismo, carácter arcaico y culto que en muchos casos dificultan la comprensión de sus proposiciones. En textos jurídicos se emplean también “latinismos crudos” que son expresiones de tipo fraseológico que se escriben en su forma original en dos lenguas estudiadas (*grosso modo, currículum vitae, ab initio*). Asimismo, la tradición jurídica romana dispone de aforismos o máximas latinas que siguen utilizándose todavía (*Iustitia – fundamentum regni- La justicia es el fundamento del estado – Правосудие – основа государств; In dubio pro reo – Ante la duda a favor del acusado – Сомнение в пользу подсудимого*).

Del mismo modo en el lenguaje estudiado es habitual la presencia de préstamos de otras lenguas. Entre los anglicismos en español se encuentran *cash-flow, cheque, ticket,* etc., en ruso – *бизнес, фирма, чартер*, etc; entre los vocablos franceses – *aval, jefe, taquillaje, cuestión a realizar / резюме, аваль, бюллетень, ассамблея,* etc. Aunque no son muy frecuentes se pueden ver en dos lenguas palabras de origen alemán: *marca, konzern, morganático / штраф, вексель, концерн*, etc. Por motivos históricos en lenguaje español jurídico están muy presentes los arabismos: *tarifa, alarde, alcalde*, etc. En lo que se refiere al ruso jurídico también se encuentran algunos arabismos: *тариф*, etc. Como hemos visto el lenguaje jurídico-administrativo ruso y español tiene mucho en común, sin embargo, en caso de los préstamos en ruso se emplean dos términos o el préstamo ha sustituido al término original (*контора – офис, курьер - посыльный*). En español no se emplean extranjerismos, sino el término español (*empresario - бизнесмен, multa - штраф*).

Con todo, en dos lenguas estudiadas se usan internacionalismos, palabras que suenan muy parecidas y tienen significado común. Estos vocablos nos facilitan la traducción y con frecuencia proceden del latín o griego (*crédito – кредит, conflicto – конфликт, garantía - гарантия*).

Igualmente, hay que mencionar el uso excesivo de tratamientos de cortesía o títulos particulares en caso de hablar a una persona de rango superior y cuando está exigido por la solemnidad propia del lenguaje estudiado. La solemnidad de estilo también se usa en el lenguaje diplomático y protocolario, en el de los tratados y convenios (*Altas Partes contratantes – Высокие договаривающиеся стороны*).

Por último, nos parece importante mencionar una característica más de dichos textos: el uso abundante de siglas y abreviaciones. Por ejemplo, etc. (etcétera), DNI (documento Nacional de Identidad), S.L. (sociedad limitada), IVA (impuesto al valor añadido), РФ (Российская Федерация), вуз (высшее учебное заведение) y otras. Además, en ambas lenguas se observa la presencia de siglas de procedencia extranjera, frecuentemente del inglés (*BBC, CNN, DVD, CD*).

* + 1. **Falsos amigos**

En presente trabajo consideramos muy importante abordar el problema de falsos amigos del traductor que a menudo complican su trabajo. Los falsos amigos son [palabra](https://es.wikipedia.org/wiki/Palabra)s muy parecidas, en la escritura o en la pronunciación, de dos [idioma](https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma)s pero tienen un significado diferente. El propio término «falso amigo» es un [calco semántico](https://es.wikipedia.org/wiki/Calco_sem%C3%A1ntico) del francés *faux-ami*, y fue mencionado por primera vez por Koessler y Derocquigny en su libro *Les faux-amis ou les trahisons du vocabulaire anglais* (“Los falsos amigos o las traiciones del vocabulario inglés”) de 1928. Algunos falsos amigos han aparecido porque después de apropiar la palabra su significado ha cambiado en una lengua, pero en otra no. Otros se deben a una raíz común de una lengua antigua pero su [significado](https://es.wikipedia.org/wiki/Significado) es distinto en cada lengua. A veces la asonancia de las palabras es ocasional. También, algunos vocablos en traducción jurídica adquieren su propio significado. A continuación, veamos algunos ejemplos de falsos amigos en ámbito jurídico-administrativo:

título – no se traduce como «*тутул*», sino como «*аттестат», «диплом», «свидетельство об окончании образования»*

público – no es “*публичный*”, sino “*государственный*”

interpretación – no es “*интерпретация*”, sino “*устный перевод*”

técnica – no es “*техника”*, sino “*метод, прием*”

prueba – no es “*проба*”, sino “*экзамен, доказательство*”

tribunal – no es “*трибунал*”, sino “*комиссия*”

artículo – no es “*артикль*”, sino “*пункт в документе*”, “*предмет, вещь, товар, материал*”, “*статья в законе*”

compromiso – no es “*компромисс*”, sino “*обязательство*”

recurso – no es “*ресурс*”, sino “*жалоба*”, “*иск*”

instancia – no es “*инстанция*”, sino “*ходатайство*”, “*заявление*”

firma – no es “*фирма*”, sino “*подпись*”

requisito – no es “*реквизит*”, sino “*требование*”

construcción – no es “*конструкция*”, sino “*толкование*”

compensación – no es “*компенсация*”, sino “*заработная плата*” (sinónimo de “salario”)

облигация – no es “*obligación*”, sino “*bono*”, “*título de valor*”

бланк – no es “*blanco*”, sino “*impreso*”, “*formulario*”

contribución – no es “*контрибуция*”, sino “*вклад в дело*”, “*взнос*”, “*содействие*”

контрибуция (возмещение ущерба) – no es “*contribución*”, sino “*indemnización*”, “*compensación*”

Además, los casos de polisemía en español jurídico pueden provocar más dificultades. Estas palabras solo en una de sus acepciones coinciden con el correspondiente parónimo ruso. Por ejemplo, “*presidente*” – no es solo “*президент*”, sino también “*председатель, директор, начальник*”.

* 1. **Conclusión**

Entre todos los lenguajes de especialidad el lenguaje jurídico tanto como la traducción jurídica es el más antiguo y uno de los más importantes. La existencia del lenguaje oral y después escrito es imprescindible para la fijación del derecho. “No hay norma jurídica hasta que no es explicable con palabras, escritas o no” (Borja Albi, A. El texto jurídico inglés y su traducción al español. P. 17). El lenguaje jurídico es un lenguaje profesional y académico y al mismo tiempo cultural y social. La relación entre Derecho y lenguaje es tan estrecha que podemos asentir que sin lenguaje no existiría el Derecho. Además, es un lenguaje técnico, mediante el cual se nombran todas las realidades sociales y naturales para convertirlas en situaciones jurídicas y transformarlas en nociones jurídicas, lo que lleva a la aparición de un vocabulario propio. Y por eso pretende ser claro y preciso. Este principio ha dado lugar a muchos textos, sobre todo aquellos que estudian la filosofía del Derecho. El buen uso de la lengua, aplicado a este campo, permite que se cumplan sus objetivos de claridad y precisión, lo que crea textos de gran calidad. Desgraciadamente, estos textos suelen ser la excepción. Conocidos son la complejidad de proposiciones jurídicas, errores gramaticales y sintácticos, por ejemplo, *actividades recreativas y espectáculos públicos sometidas a autorización de la Administración... (en vez de sometidas hay que emplear sometidos).*

Así que, el traductor de textos jurídicos debe entender muy bien el lenguaje en el que se expresa el Derecho. Si la traducción de un texto común presenta problemas de índole lingüística y cultural, en el campo jurídico estos problemas se multiplican, puesto que el traductor interpreta la información no solo de una lengua a otra, sino también de un lenguaje jurídico a otro. Consta decir que en la traducción jurídica las lenguas implicadas son cuatro: las lenguas en contacto y, dentro de éstas, los lenguajes jurídicos en contacto. De ahí que consideremos que la enseñanza del lenguaje jurídico debe formar parte del proyecto docente de la traducción jurídica.

1. **Métodos de la traducción jurídica**

Hasta ahora la definición de los métodos sigue siendo bastante compleja y poco clara. Teniendo en cuenta la necesidad de una determinación precisa de estas definiciones, nos hemos basado en las de Amparo Hurtado, quien repasa esmeradamente todos los conceptos propuestos durante la historia de la traductología.

Según Hurtado los métodos de traducción no se detectan ni se definen comparando el resultado de la traducción con el texto original, sino considerando el proceso que se sigue. Existen métodos diferentes para finalidades diferentes. “El método traductor es, pues, el desarrollo de un proceso traductor determinado, regulado por un principio en función del objetivo perseguido por el traductor; se trata de una opción global que recorre todo el texto. Un cambio de destinatario, una finalidad diferente de la traducción o incluso una opción personal llevan al traductor a utilizar métodos diferentes“ (Hurtado Albir, A. Traducción y traductología: introducción a la traductología. P. 54). Por consiguiente, a pesar de las restricciones a las que está sometida la traducción jurídica, la elección del método traductor depende del tipo de texto, de su finalidad en la lengua de llegada y también de las lenguas en contacto. Del mismo modo, no es lo mismo traducir de lenguas de culturas muy alejadas entre sí que traducir de lenguas cercanas por su historia jurídica. Por lo tanto, la elección del método dependerá de la finalidad de la traducción.

En la traducción jurídica, (especialmente la escrita), el objetivo del texto traducido suele ser bastante específico, porque habitualmente el cliente necesita presentar dicha traducción ante un organismo oficial (juzgado o Administración) o privado (notario o banco) para que surta efectos jurídicos. Del mismo modo, la finalidad de la traducción podrá ser informativa (por ejemplo, si el cliente quiere saber qué ha dictado un juez o qué dice un escrito oficial) o funcional (el caso de la traducción de las bases de los concursos públicos internacionales). Es decir, la finalidad u objetivo es lo que determina el método traductor. Sin embargo, el uso de un determinado método de traducción no implica que el traductor no pueda aplicar en un mismo texto técnicas de otros métodos, ya que, también es muy importante en traducción la adecuación comunicativa.

Según la clasificación de Hurtado (ibid p. 54), los métodos principales son: "interpretativo-comunicativo (traducción del sentido), literal (transcodificación lingüística), libre (modificación de categorías semióticas o comunicativas) y filológico (traducción erudita y crítica)."

Se sabe que tradicionalmente usaban el método literal de la traducción para evitar la alteración del contenido jurídico y del documento original. No obstante, las características de este tipo de textos y su finalidad limiten sin duda la libertad del traductor. Incluso la *Charte du traducteur* (la Carta de traductor) adoptada en el congreso de la Federación Internacional de Traductores reunido en Dubrovnik en 1963 dice que “cualquiera traducción debe ser fiel y transmitir exactamente la idea y la forma del original”; “la traducción fiel no debe confundir con traducción literal, puesto que la fidelidad de la traducción no excluye adaptación necesaria dirigida a dar una sensación en otro idioma, en otro país de la forma, la atmósfera y el sentido profundo de la obra”.[[2]](#footnote-2) (Fédération Internationale des Traducteurs: [en línea]. URL: <http://www.fit-ift.org/translators-charter/?lang=fr>/). Por lo tanto, es lógico que para alcanzar una adecuación comunicativa se haga necesario aplicar un método interpretativo-comunicativo, ya que la extrema literalidad puede producir un efecto contraproducente a la hora de expresar adecuadamente el sentido y entorpecer gravemente la comprensión del texto meta.

A continuación procedemos a comentar los métodos que en traducción jurídica, debidamente utilizados, permiten no sólo respetar la finalidad de la traducción sino también, su función comunicativa.

* 1. **Literalidad en la traducción jurídica**

La traducción literal ha sido, a lo largo de la historia, uno de los momentos más debatidos. Tradicionalmente se ha opuesto a la traducción libre, aunque la concepción de cada una de ellas varia según el punto de vista del autor. Aquí nuestro objetivo es poder establecer si la traducción literal es el método que mejor se adecua a la traducción jurídica, como tradicionalmente se ha afirmado. Por consiguiente, es necesario establecer una definición precisa de la noción. Para ello hemos aceptado la propuesta de Hurtado que denomina el método literal como "método traductor que se centra en la reconversión de los elementos lingüísticos del texto original, traduciendo palabra por palabra, sintagma por sintagma o frase por frase, la morfología, la sintaxis y/o la significación del texto original. El objetivo del método literal no es que la traducción cumpla la misma finalidad que el original, sino reproducir el sistema lingüístico de partida o la forma del texto original, sea por una opción personal (por ejemplo, en la traducción de un poema) o por el uso que se hará de la traducción. Corresponde a la traducción interlineal de Nord” (Hurtado Albir, A. Traducción y traductología: introducción a la traductología. P. 252). Asimismo, el lingüista Christiane Nord introduce el concepto la “traducción documental” y supone que en este caso el traductor ya no intenta ser fiel al contenido del documento original sino a este mismo documento o texto. (Nord C. Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explaines. Mancheste. St. Jerome. 1997. P. 47). Para lingüista Mayoral la traducción literal “es una intención, una voluntad, por parte del traductor, del cliente o del destinatario de ajustarse al texto original que se puede materializar con una o varias de entre muchas formas distintas de traducir” (Mayoral R. Asensio. Lenguajes de especialidad y traducción especializada. La traducción jurídica. Universidad de Granada: 2001. P. 15). Como afirma Mayoral “la literalidad como fidelidad al texto original es la forma de traducir que no sólo constituye la norma (regla, prescripción) en la traducción jurada u oficial sino que además constituye la norma (uso, práctica) de una buena parte de los traductores jurídicos y constituye además la traducción que por defecto espera en general el cliente que no conoce bien las posibilidades de la traducción” (ibid p. 16). Por lo tanto, la finalidad del texto jurídico ha justificado que la literalidad en traducción jurídica sea el criterio más aceptado tanto por traductores como por clientes. Por un lado, esta noción se debe a la identificación que se da entre literalidad y fidelidad. "Históricamente, el término fidelidad en traducción se ha solido identificar con sujeción al texto original (traducción literal) y opuesto a libertad (traducción libre) [...], fidelidad expresa únicamente la existencia de un vínculo entre un texto original y su traducción [...]") (Hurtado Albir, A. Traducción y traductología: introducción a la traductología. P. 202). Por otro lado, a la confusión entre traducción jurídica y traducción jurada. Aquí nos gustaría recordar las palabras de Mayoral que dice que “El traductor jurado cuando hace sus traducciones oficiales certifica que su trabajo es “traducción fiel y completa [íntegra] del texto original”. (Mayoral R. Asensio. Lenguajes de especialidad y traducción especializada. La traducción jurídica. P. 15). En consecuencia, este concepto ha llevado a muchos traductores a la conclusión de que, para no crear traducciones que no respeten la verdad y transmitir sin riesgo la información original, la única forma válida de traducir un documento jurídico es hacerlo literalmente.

En la traducción de textos jurídicos del ruso al español, la diferencia entre dos lenguas y la pertenencia a distintas familias jurídicas complica la elección del método literal, ya que, a menudo el empleo de estructuras lingüísticas distintas afecta el contenido semántico en la lengua meta. Al mismo tiempo el concepto tradicional exige que la traducción deba ser lo más literal posible para evitar alejarse del sentido del original. Sin embargo, el uso del método literal aporta una falsa sensación de seguridad, ya que su uso puede producir contrasentidos y un resultado lingüístico errado en la lengua de llegada.

Teniendo en cuenta de lo que hemos hablado consideramos que para que el texto jurídico sostenga la especificidad del lenguaje y su estilo y la traducción respete la fidelidad, el método literal no es adecuado, puesto que, no solo puede resultar extraño al receptor, sino que también puede impedir su interpretación final.

* 1. **Método libre en la traducción jurídica**

Para Hurtado el método libre es “método traductor que no persigue transmitir el mismo sentido que el texto original aunque mantiene funciones similares y la misma información” (Hurtado Albir, A. Traducción y traductología: introducción a la traductología. P. 252).

Se sabe que en traducción jurídica es necesario transmitir el sentido del original y que no se suele cambiar el género textual. Todo esto depende del encargo, del destinatario del texto y de su finalidad. El texto jurídico tiene dos destinatarios: el destinatario real (la persona a la que va dirigido el documento) y el destinatario intermedio (abogado, institución, etc.). Por ejemplo, una sentencia del tribunal va dirigida al demandado y al demandante, pero en efectivo, su finalidad es una finalidad oficial y el uso del documento será jurídico (para juzgado, abogados, etc.). Su traducción podrá tener una finalidad oficial o informativa (cuando el cliente sólo esté interesado en conocer su contenido). En este caso, el traductor debe aproximar el texto al cliente y realizar una versión libre del original para expresar la información que contiene en una lengua común. Además, el traductor puede resumir la sentencia (eliminar o acortar la parte expositiva, la que los fundamentos de Derecho) y adaptar la parte de resolución final. Es una situación cuando el traductor puede recurrir al método libre, es decir, "se cambian categorías de la dimensión semiótica o de la dimensión comunicativa, debido a un cambio de destinatario, a un uso diferente de la traducción, a condicionamientos del contexto receptor, o incluso a una opción personal" (ibid p. 252).

La lingüista Hurtado divide el método libre en dos niveles: la adaptación y la versión libre. La última supone un mayor alejamiento del texto original. Por eso en traducción jurídica se recurre raramente a este tipo de traducción. Por lo tanto, dirigimos aquí al nivel de la adaptación.

La noción de adaptación ha tenido en el transcurso de la historia diferentes definiciones. La definición que da Hurtado es siguiente: “se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora. Ej.: cambiar *baseball* por *fútbol* en una traducción al español” (ibid p. 269).

En el caso de la traducción jurídica hay que decir que en muchos textos suelen presentarse problemas de intraducibilidad que requieren una adaptación. Este sería el caso de las fórmulas que al pertenecer a una cultura jurídica dada no se pueden traducir sino adaptar.

* 1. **Método interpretativo-comunicativo**

Siguiendo la denominación de Hurtado entendemos por método interpretativo-comunicativo el "método traductor que se centra en la comprensión y reexpresión del sentido del texto original conservando la traducción la misma finalidad que el original y produciendo el mismo efecto en el destinatario; se mantiene la función y el género textual" (ibid p. 252). Según esta lingüista dicho método está relacionado con equivalencia.

Consideramos este método el más adecuado a la traducción jurídica, puesto que, permite el uso de numerosas técnicas traductoras dirigidas a obtener un resultado comunicativamente conveniente a la lengua y a la cultura de llegada. En general, en traducción jurídica se mantienen la función y el género textual, pero a veces con el cambio de la finalidad se podrá hacer necesario recurrir al método libre.

Cualquier proceso de traducción consiste de la fase de comprensión y de reexpresión. En la fase de reexpresión se realiza "la búsqueda de una unidad lingüística equivalenteen la lengua meta o de llegada que exprese con naturalidad,esto es, sin violentar los recursos lingüísticos que esta lengua ofrece, el sentido de la unidad de la lengua de partida" (Alcaraz Varó, E. Hughes, B. El español jurídico.Barcelona, 2002. P. 47).

* 1. **El concepto de equivalencia**

Por consecuencia de lo dicho antes consideramos que la equivalencia en traducción es uno de sus principios más importantes. Sin embargo, es un tema que ha sido objeto de debate durante décadas pero todavía los lingüistas no han llegado a consenso sobre ella. Tras haber repasado los distintos puntos de vistas de los numerosos autores sobre el tema Hurtado propone lo siguiente: “podemos utilizar el término equivalencia para referirnos a la relación establecida entre la traducción y el texto original siempre y cuando no lo identifiquemos con identidad ni con planteamientos meramente lingüísticos, eincorporemos una concepción dinámica y flexible que considere la situación de comunicación y el contexto sociohistórico en que se produce el acto traductor” (Hurtado Albir, A. Traducción y traductología: introducción a la traductología. P. 208-209).

**→ Equivalencia en la traducción jurídica**

Como hemos dicho antes el traductor debe traducir un texto meta semánticamente fiel al texto original y desde el punto de vista de lingüística adecuado al lenguaje de especialidad del campo profesional de la cultura de llegada. Pero en la traducción jurídica no siempre es fácil encontrar la equivalencia plena. En este sentido, el uso de la equivalencia dinámica de Nida y funcional de Nord es el método de traducción que, a nuestro modo de ver, mejor se adapta a la traducción jurídica.

**→ Equivalencia dinámica**

Como dice Hurtado el término “la equivalencia dinámica” (que es lo mismo que equivalencia funcional) fue enunciado por primera vez por el lingüista estadounidense Eugene Nida (1964) y “supone una prioridad de la conformidad contextual y de la adecuación a las necesidades de los receptores. Esta caracterización rechaza de plano la existencia de equivalencias fijas, transcodifícables, preestablecidas de antemano fuera de contexto, y que puedan servir a la hora de traducir textos”. (ibid p. 209). Es decir, su objetivo es reproducir la intención del texto original en la traducción, en vez de reproducir palabra por palabra el original. A continuación, podemos decir que en traducción jurídica también es imprescindible aplicar este tipo de equivalencia para crear un texto comprensible y adecuado tanto al género como a la cultura jurídica y lingüística del texto meta. Entre todos los factores descritos por Hurtado (condicionamientos textuales: el contexto textual y el género textual, el contexto sociohistórico, la finalidad y la modalidad de traducción), en traducción jurídica el factor de género es el más relevante en la creación de la equivalencia traductora. En el texto jurídico las convenciones de género imponen una serie de condicionantes lingüísticas y textuales que llevan al consiguiente cambio de ciertas equivalencias ya establecidas.

**→ Equivalencia funcional**

El concepto de equivalencia funcional adelantado por Nord hace referencia sobre la equivalencia funcional en la traducción jurídica y dice que es un concepto esencialmente cultural. En el texto jurídico muchas de las equivalencias funcionales se basan en la comparación entre los ordenamientos jurídicos en contacto. Por lo tanto, cuando comparamos la organización judicial española y la rusa podemos encontrar las jurisdicciones cuyas funciones no coinciden exactamente o son totalmente distintas. Cada caso requiere del traductor una técnica de traducción diferente, pero si nuestra tarea es traducir organismos con idénticas funciones al principio debemos entender cuándo conviene emplear su equivalente funcional y cuándo optar por otras técnicas (préstamo, calco, etc.). Si sería conveniente traducir en un texto jurídico “*Зал суда”* por "Audiencia" o por "Sala de lo Criminal", ¿Cuál es su equivalente funcional más próximo? Como ya hemos mencionado esto dependerá de la finalidad del texto meta y del receptor. En traducción jurídica, la equivalencia funcional nos ayuda a dar una solución a los conceptos que aunque no son idénticos en las dos culturas pueden ser entendidos por los receptores de la lengua traducida por tratarse de concepto casi universal. Sin embargo, Mayoral en su artículo reconoce que el intento de aplicar este tipo de equivalencia a todo aparte de la terminología especializada dentro de un texto jurídico puede producir graves errores. Por eso para este lingüista la equivalencia funcional es una opción más de traducción pero no la única “ni mucho menos la solución por excelencia” (Mayoral Asenio R. Lenguajes de especialidad y traducción especializada. La traducción jurídica. P. 21).

**→ Equivalencia pragmática**

Para abarcar todos los conceptos expresados sobre equivalencia es preciso hablar de la equivalencia pragmática. Se trata del concepto contextualizado "en el que se incluyen no sólo la equivalencia semántica de lo que decimos sino también aspectos pragmáticos de lo que implicamos y presuponemos cuando emitimos algún enunciado, parámetros que también forman parte del significado" (Alcaraz Varó, E. Hughes, B. El español jurídico.P. 48). Alcaraz se refiere a dos implicaciones (la léxica y la contextual) y a dos presuposiciones (la léxica y la pragmática).

Los términos del vocabulario jurídico pueden adquirir ciertos significados cuando se utilizan en un determinado contexto porque están sometidos no sólo a los cambios semánticos que provocan los cambios históricos, sino también a la utilización ideológica (no es lo mismo el término "libertad" en un régimen totalitario o en una democracia parlamentaria). Por eso, es preciso que el traductor jurídico tome en consideración la expresión lingüística del texto de origen y también el contexto en el que se enmarca para poder expresar el sentido exacto del texto.

La equivalencia pragmática como afirma Alcaraz supone un conocimiento profundo de los contextos culturales, sociales y políticos en los que se enmarca tanto el texto original como el texto meta. El análisis del texto desde el punto de vista pragmático está relacionado con la fase de interpretación que realiza el traductor y con la orientación a su texto meta. Esta concepción nos parece cierta.

* 1. **Traducción jurídica y creatividad**

Puede que resulte asombroso hablar de creatividad en traducción jurídica. Entendemos aquí por creatividad no el concepto tradicional que se enmarca en la noción de traducción libre sino la existencia de la posibilidad de interpretar y recrear el texto original según el genio de la lengua meta. La creatividad a la que nos referimos se encuadra en el método interpretativo-comunicativo y se relaciona con el concepto de equivalencia funcional. Asimismo, algunos autores consideran (por ejemplo, Alcaraz) que en la traducción jurídica es muy importante la libertad y la reformulación del objeto para crear un mensaje comprensible. En este sentido no hablamos sobre la modificación de las categorías semióticas o comunicativas del texto original sino sobre la traducción del sentido, es decir, sobre un método de traducción interpretativo-comunicativo.

La traducción jurídica no es un fenómeno separado de la traducción en general. Como en cualquier otra traducción aquí también se trata de captar el sentido y de reexpresarlo, sin embargo la libertad y las obligaciones son propias del campo de nuestra especialidad. Para Alcaraz “la traducción jurídica es una forma más del intercambio intercultural que implica el acto de la traducción” (ibidp. 140).

Si se trata de elaborar un texto comprensible en la lengua de llegada, es necesario utilizar las formas lingüísticas adecuadas. No es conveniente sacrificar la forma del texto por el fondo, puesto que en el resultado aparecerá un texto incomprensible. Empero de lo que se trata es de crear un texto que pueda surtir el mismo efecto jurídico en la lengua de llegada que el texto de origen en su cultura.

Durante el proceso de traducción de un documento jurídico, el traductor tiene dos opciones: realizar una traducción literal para evitar imprecisiones e interpretaciones imperfectas, o esforzarse en crear un texto comprensible mediante la reformulación creativa en la lengua de llegada. González Ruiz considera que el traductor debe "facilitar las vías de comunicación buscando alternativas a la simple reproducción de modelos tradicionales y oscuros en la lengua meta" (González-Ruiz, Víctor. La traducción clara de lo jurídico: textos de trabajo. Las Palmas de Gran Canaria, 2004. P. 134).

En traducción jurídica la creación está íntimamente relacionada con la interpretación del texto que hace el traductor. No se trata de una recreación que se efectúa en traducción literaria, sino de la libertad de expresar en el lenguaje jurídico de la lengua de llegada el contenido del texto original.

* 1. **Técnicas de traducción**

En el párrafo anterior hemos hablado de los distintos métodos de traducción aplicables a la traducción jurídica. Como hemos visto, el método de traducción se relaciona con el proceso global al que se atiene el traductor en la hora de abordar su labor traductora.

Además, consideramos importante recurrir aquí a las técnicas de traducción que usa el traductor para resolver las dudas léxicas. De ahí que nos remitamos de nuevo a la noción de la técnica de traducción dada por Hurtado: “Procedimiento, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales; las técnicas se catalogan en comparación con el original. La pertinencia del uso de una técnica u otra es siempre funcional, según el *tipo textual,* la *modalidad de traducción,* la finalidad de la traducción y el *método* elegido” (Hurtado Albir, A. Traducción y traductología: introducción a la traductología. P. 642).

Hurtado define siguientes técnicas de traducción:

* adaptación (sustitución de un elemento cultural por otro de la cultura receptora, por ejemplo: *títulos de grado y postgrado – дипломы университетского бакалавриата и магистратуры*)
* ampliación lingüística (agregación de los elementos lingüísticos, por ejemplo: *título de bachillerato – аттестат об окончании старших классов средней школы*)
* amplificación (introducción de la información no formulada en el texto original, por ejemplo: *La traducción de Magistrate’s Court por “Tribunal de Magistrados”... – перевод словосочетания “Magistrate’s Court” как “Tribunal de Magistrados”…)*
* calco (la traducción literal de una palabra o sintagma, por ejemplo: *el Consejo europeo de justicia y asuntos de interior – Европейский совет по справедливости и внутренним делам*)
* compensación (la colocación de un elemento de información en otro lugar del texto, por ejemplo: *atreverse a tirar la primera piedra – осмелиться первым бросить камень*)
* comprensión lingüística (la simplificación de los elementos lingüísticos, por ejemplo: *el ordenamiento jurídico nacional, internacional o supranacional – национальная и международная правовая система*)
* creación discursiva (la instalación de una equivalencia efímera)
* descripción (la sustitución de un término o expresión por su descripción)
* elisión (la formulación de otros elementos que no existen en el texto original)
* equivalente acuñado (el uso del término o expresión reconocido como equivalente en la lengua meta, por ejemplo: *dura lex sed lex – закон суров, но это закон*)
* generalización (el uso del término más general o neutro, por ejemplo: *intérprete-traductor en plantilla – штатный переводчик*)
* modulación (el cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento, por ejemplo: *todo el sur del río Bravo – все страны, расположенные к югу от границ США*)
* particularización (el uso del término más concreto, por ejemplo: *este edificio – здание суда*)
* préstamo (la incorporación de una palabra a otro lengua sin traducirla, por ejemplo: *a priori - априори*)
* sustitución (el cambio del elemento lingüístico por paralingüístico)
* traducción literal (la traducción palabra por palabra, por ejemplo: *el Derecho Civil – гражданское право*)
* transposición (el cambio de la categoría gramatical, por ejemplo: *para ocupar puestos en plantilla – для получения штатной должности*)
* variación (el cambio de los elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a aspectos de la variación lingüística) (ibid p. 269-271).

Sin embargo, nos parece relevante añadir que en la tradición traductológica rusa destacan otras técnicas más de traducción para el léxico inexistente como transliteración (la imitación alfabética de la palabra de lengua de origen) y transcripción (la imitación fonética de la palabra de lengua de origen) (Давыдова Н.А. Особенности перевода безэквивалентных юридических терминов. Вестник МГЛУ. Выпуск 561. C. 149).

Ya que el objetivo de la traducción jurídica es interpretar el texto original y reexpresar el contenido en un lenguaje equivalente a la cultura jurídica de llegada, y como consideramos que el método de traducción más adecuado a la traducción jurídica es el interpretativo-comunicativo, todas las técnicas enumeradas arriba son aplicables.

* 1. **Conclusión**

Las especificidades y particularidades del texto jurídico influyen en su traducción y la convierten en un tipo de traducción diferente a las demás.

Asimismo, el texto jurídico presenta una importante dimensión cultural cuyos raíces vienen de la historia, la religión y la política del país que los crea. Esta característica señala la traducción jurídica y la coloca en un espacio propio dentro del campo de la traducción de textos especializados. Esta particularidad junto con la responsabilidad del traductor ha dado a este tipo de traducción un enfoque literalista, es decir, un método traductor apegado ala forma y poco comprometido con el fondo.

Sin embargo, en traducción jurídica no se puede afirmar que solo se aplique único método traductor. La elección de la estrategia, (entendemos por estrategia la elección del método y de las técnicas más adecuadas para resolver problemas de traducción), dependerá de múltiples factores. Su objeto principal será crear un texto correcto en lo que se refiere al sentido, interpretación y estilo, un texto leal y acorde al texto original, y al sentido que el autor ha querido darle.

La literalidad en la traducción jurídica, (la traducción palabra por palabra), la traducción menos alejada del texto original, además de implicar inseguridad por parte del traductor produce el peligro de hacer un texto inadecuado en la lengua de llegada. Conforme con todo dicho arriba solo un traductor con excelente formación podrá alejarse del texto original y dispondrá de la libertad de elección al objeto de escoger siempre la solución más adecuada. El conocimiento deberá englobar tanto los relacionados con los métodos y técnicas de traducción como los conocimientos lingüísticos, culturales, sociales y temáticos que le permitan no solo interpretar el significado superficial del original, sino también su significado profundo debidamente contextualizado. Además del conocimiento temático (por ejemplo, el de los ordenamientos jurídicos de ambos países), el traductor deberá poseer de un cierto conocimiento del lenguaje jurídico meta para poder reexpresar de modo adecuado y equivalentemente el contenido del texto de origen. Asimismo, los conocimientos extratextuales junto a ciertas habilidades y maestrías que el traductor deberá desarrollar durante su formación, lo conducirán a la adquisición del saber hacer propio de todo traductor. Esta idea es la que nos ha llevado a investigar el tema.

Se sabe que la traducción jurídica, al tener que acatar ciertas convenciones, se ve sometida a numerosas restricciones. Ahora bien, en todo texto hay partes que permiten una cierta libertad al traductor que el último debe saber encontrar y aprovechar para que el resultado de su trabajo parezca natural al receptor.

En traducción no se pretende buscar la identidad absoluta entre dos códigos lingüísticos. Es un argumento número uno de los que consideran que la traducción es imposible. Con todo, podemos afirmar que existen situaciones equivalentes y que cada lengua posee de medios para encontrarlas. En nuestro caso, en la combinación lingüística ruso-español, la diferencia entre sistemas jurídicos es indiscutible tanto como las diferencias culturales y sociales que señalan cada ordenamiento y nos obligan a recurrir al uso de las fórmulas equivalentes (por ejemplo, la traducción de los clichés, las convenciones o la fraseología) del lenguaje jurídico. En caso de los clichés, la fraseología o las fórmulas será imprescindible encontrar las equivalencias parafrásticas y crear las adaptaciones conforme a los usos socioculturales de la administración del país de la lengua de llegada.

La forma de la traducción de un texto jurídico es determinada por su propio objetivo, es decir el oficial o administrativo. El objeto de un documento es funcional. A la hora de traducir es importante estimar todo esto y producir un texto comprensible en la lengua de llegada, que surge el efecto previsto, siendo leal al sentido, a la terminología técnica, al concepto, a la interpretación jurídica y al estilo. Por eso es eficaz usar todas las técnicas de las que dispone el traductor para adecuar su texto a la cultura meta.

En resumen, consideramos que en la traducción jurídica no existe la única forma de traducir. Un mismo documento dará traducciones diferentes dependiendo del traductor y del momento de la traducción, puesto que en todo texto jurídico hay enunciados repletos de fórmulas estandarizadas y protocolarias rígidas que el traductor tiene que respetar y enunciados que permiten una mayor libertad de traducción. El lenguaje, tanto el común como el especializado, propone numerosas probabilidades para expresar la misma idea. La riqueza del texto meta dependerá tanto del conocimiento lingüístico del traductor como de sus preferencias, ya que siempre podrá elegir un lenguaje más o menos especializado y usar ciertas expresiones más o menos arcaicos.

**Capítulo III.** **Ordenamiento jurídico ruso y español. Análisis jurídico comparativo**

En ambos países (España y Rusia) se utiliza el sistema del Derecho continental. El Derecho continental (europeo) es el sistema jurídico derivado del sistema usado en Europa y extendido por gran parte de los territorios europeos (y en territorio colonizado por estos a lo largo de la historia). Este sistema se funda más en la ley que en la jurisprudencia. El nombre de Derecho continental viene de la división geográfica entre las Islas Británicas (donde se formó el Derecho anglosajón) y el resto del continente europeo. El sistema de Derecho continental se fundamenta en la norma jurídica que surge de la Ley y se aplica por los tribunales. Según E. Ortega sus principales características son:                                                                                         
1. "El triunfo de la ley escrita y su preponderancia como fuente del Derecho.  
2. La reducción de leyes a códigos (es decir, a textos articulados) cerrados pero revisables.  
3. La naturaleza previsora de las leyes. Es decir: las leyes han sido concebidas a priori para cubrir todo el espectro de necesidades jurídicas de una comunidad.  
4. Su nacimiento y consolidación se produjo en las universidades europeas a partir del s. XII a raíz del descubrimiento, estudio y reelaboración de las compilaciones normativas ordenadas por el emperador romano Justiniano entre los años 529 y 565 d.C., comúnmente denominadas *corpus juris civilis*.

5. En su germen se halla el Derecho cesáreo (más conocido como Derecho civil) el cual se ocupa de las relaciones entre los miembros de una comunidad" (E.Ortega y P.San Ginés "Introducción a la traducción jurídica y jurada", Granada: Comares, Pp.48-49, 1997 (2 ed.)).

Sin embargo, los ordenamientos jurídicos de estos países no son equivalentes, lo que sin duda afecta a la labor del traductor. Por eso nos parece lógico estudiar en presente trabajo sus diferencias y semejanzas. De ahí que, propongamos a continuación la Tabla comparativa del Derecho General entre La Federación Rusa y El Reino de España.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **LA FEDERACIÓN RUSA** | **EL REINO DE ESPAÑA** |
| La familia del Derecho | Romano-germánica (grupo germánico) | Romano-germánica (grupo romano) |
| Las fuentes del derecho | La Constitución  La ley y los actos jurídicos  Los principios generales y las normas del derecho internacional  Los tratados internacionales ratificados por la Federación Rusa (en adelante FR) (art. 15 de la Constitución de la FR)  La jurisprudencia                    La costumbre y la analogía del Derecho (art. 5 y 6 del Código Civil de la FR)  La doctrina                              Los precedentes del Derecho.  En caso de contradicción entre las normas de la legislación rusa y las normas del tratado internacional, se aplican las últimas (art. 15.4 de la Constitución de la FR).  La jurisprudencia tiene reconocimiento indirecto debido a su función de interpretación de la ley.  La doctrina no tiene fuerza de ley pero puede influenciar a los jueces y legisladores. | La ley  La costumbre  Los principios generales del Derecho (art. 1.1 del Código Civil de España).  El fuente principal del derecho es la ley. La costumbre subsiste como fuente del derecho en los casos que no están regulados por la ley. En defecto de ley o costumbre, se tomarán en consideración los principios generales del derecho.  “La  jurisprudencia  complementará  el  ordenamiento jurídico con la doctrina que, de modo reiterado, establezca el Tribunal Supremo al interpretar y aplicar la ley, la costumbre y los principios generales del derecho” (art. 1.6 del Código Civil de España). |
| La Constitución vigente | La ley superior del estado. Fue aprobada en referéndum el 12 de diciembre de 1993. Consiste de dos apartados. | La ley superior del Estado. Fue aprobada por Las Cortes el 31 de octubre de 1978; ratificada en referéndum el 6 de diciembre de 1978; sancionada por el Rey el 27 de diciembre de 1978. Consiste de diez títulos. |
| La jerarquía de los actos jurídicos | 1. La Constitución de la FR  2. Las leyes federales              constitucionales  3. Las leyes federales  Las leyes federales                  constitucionales pueden compararse con las leyes orgánicas españoles y las federales con las ordinarias.  Las leyes federales constitucionales y las leyes federales prevalecen en todo el territorio del país (art. 76 de la Constitución de la FR).  4. Leyes y actos normativos jurídicos de los sujetos de la FR  5. Actos normativos de rango menor que las leyes: órdenes, resoluciones, reglamentos, instrucciones, circulares. | 1. La Constitución Española  2. Las leyes orgánicas y ordinarias (art.81 de la Constitución Española)  3. Las leyes de bases, decretos legislativos y decretos-leyes (art. 82, 85, 86 de la Constitución Española)  4. Las leyes de las Comunidades Autónomas  5. Reglamentos (decretos, órdenes, circulares, ordenanzas, bandos). |
| Los principales valores del Estado | El hombre, sus Derechos y libertades son el valor supremo (art. 2 de la Constitución de la FR). | La libertad, la justicia, la igualdad y el pluralismo político (art. 1.1 de la Constitución Española). |
| Las principales ramas del Derecho | Derecho privado y Derecho público. Las ramas principales son:  El Derecho Constitucional  el Derecho Administrativo  el Derecho Financiero  el Derecho de Tierras  el Derecho Civil  el Derecho Laboral  el Derecho de Familia  el Derecho Penal  el Derecho Penal Procesal  el Derecho Penal Peniteciario  el Derecho Civil Procesal | Derecho privado y Derecho público. Las ramas principales son:  El Derecho Constitucional  el Derecho Civil  el Derecho Mercantil  el Derecho Financiero  el Derecho Tributario  el Derecho Penal  el Derecho Foral  el Derecho del Trabajo  el Derecho Eclesiático etc. |
| La forma política del Estado | Forma republicana de gobierno (art. 1.1 de la Constitución de la FR). | La Monarquía parlamentaria (art. 1.3 de la Constitución Española). |
| El régimen político del Estado | Estado democrático federal (art. 1.1 de la Constitución de la FR). | Estado social y democrático de Derecho (art. 1.1 de la Constitución Española). |
| La organización territorial del Estado | Federación Rusa es un Estado federal. Actualmente contiene 85 territorios (los sujetos de la Federación). Los sujetos tienen distinta denominación y tamaño, son 22 Repúblicas, 9 Demarcaciones, 46 Departamentos (provincias), 3 Ciudades de Rango Federal: Moscú, San Petersburgo y Sevastopol, 1 Departamento Autónomo y 4 Circunscripciones Autónomas (art. 65 de la Constitución de la FR). | La Constitución Española no califica claramente la forma territorial del Estado Español. El Reino de España es un Estado unitario que funciona como una federación descentralizada de Comunidades Autónomas con diferentes niveles de autogobierno[[3]](#footnote-3). Actualmente son 17 comunidades autónomas y 2 ciudades autónomas (Ceuta y Melilla). |
| El poder ejecutivo | Se realiza por el Gobierno encabezado por el presidente del gobierno (Primer Ministro), los vicepresidentes del gobierno y los ministros federales. El Gobierno es un órgano colegial que se forma para seis años. El Presidente de la FR designa al Primer Ministro y la Duma de Estado lo afirma (ibid p. 81). | Se realiza por el Gobierno de la Nación encabezado por el Presidente. El Gobierno se compone de otros órganos: la Administración Civil y la Administración Militar. El Gobierno se forma para un período de cuatro años. |
| El poder legislativo | La Asamblea Federal (Parlamento) de la FR es bicameral y está formada por dos Cámaras: el Consejo de la Federación y la Duma de Estado. (art. 94, 95 de la Constitución de la FR). El Consejo está constituido por dos delegados por cada sujeto de la Federación Rusa (actualmente son 178 miembros). La Duma de Estado consta de 450 diputados elegidos por sufragio universal. Se elige para un período de cuatro años (ibid p. 83). | Las Cortes Generales (Parlamento) es un órgano bicameral. Están constituidas por dos Cámaras: el Senado y el Congreso de los Diputados. El Senado está constituido por un senador electo por la legislatura de cada Comunidad Autónoma, y orto más por cada millón de habitantes. El Congreso de los Diputados puede constar de un mínimo de 300 y un máximo de 400 diputados, elegidos por sufragio universal. Se elige para un período de cuatro años. (ibid p.75) |
| El poder judicial | El sistema de los Tribunales Supremos en la Federación Rusa está compuesto por el Tribunal Constitucional, el Tribunal Supremo y el Tribunal Superior de Arbitraje. (Hay que destacar que en Rusia no existe la denominación “Tribunal”, todos los órganos judiciales tienen el nombre de “Juzgado”). (art. 125, 126 de la Constitución de la FR). | El Consejo General del Poder Judicial es el órgano superior de gobierno de justicia.  Los Tribunales Superiores: el Tribunal Supremo y Tribunal Constitucional (ibid p. 76). |
| El Tribunal Constitucional | Está compuesto por 19 jueces. Competencia en materia de garantías constitucionales. | El Tribunal Constitucional Español “es el supremo intérprete de la Constitución y árbitro imparcial de los conflictos que puedan surgir en su desarrollo legislativo. Controla que las leyes estén dentro del marco constitucional y protege los derechos fundamentales de los ciudadanos. Tiene jurisdicción en todo el territorio nacional”[[4]](#footnote-4).  Está formado por 12 miembros nombrados por el Rey. |
| El Tribunal Supremo | “Es el órgano judicial superior en asuntos civiles, penales, administrativos y de otro tipo...” (ibid p.151) | “Es el órgano jurisdiccional superior en todos los órdenes, salvo lo dispuesto en materia de garantías constitucionales”. (ibid p.144)  Consiste de las Salas de lo civil, de lo Penal, de lo Contencioso-Administrativo, de lo Social, de lo Militar y por dos especiales de revisión y de Gobierno (ibid p.144). |
| El Tribunal Supremo de Arbitraje | Era el órgano judicial superior para resolver los conflictos económicos y en el ámbito comercial entre las personas físicas y jurídicas.  *A partir del 2014 se ha unido al Tribunal Supremo de la FR.* | No existe. |
| El Jefe del Estado | El Presidente de la FR  El Presidente se presenta como el guardián de la Constitución, el garante de la unidad de la Federación Rusa, de los Derechos y Libertades civiles y humanos. Es comandante supremo de las fuerzas armadas, tiene control de los códigos para el lanzamiento de armamento nuclear etc.  Es electo por un período de seis años por los ciudadanos de la Federación Rusa a través del sufragio universal, no puede ser electo más de dos períodos seguidos (art. 80 de la Constitución de la FR). | El Rey de España  El Rey es el símbolo de la unidad y permanencia del Estado.  La Corona de España es hereditaria, el título del Rey es inviolable y no está sujeta a responsabilidad (art. 56 de la Constitución Española). |
| La Policía Judicial | No existe. | Según el artículo 126 de la [Constitución española](https://es.wikipedia.org/wiki/Constituci%C3%B3n_espa%C3%B1ola),     la Policía Judicial de España depende de los [jueces](https://es.wikipedia.org/wiki/Juez), de los [tribunales](https://es.wikipedia.org/wiki/Tribunal) y del [Ministerio Fiscal](https://es.wikipedia.org/wiki/Ministerio_Fiscal_de_Espa%C3%B1a) en sus funciones de averiguar el [delito](https://es.wikipedia.org/wiki/Delito) y descubrir y asegurar el [delincuente](https://es.wikipedia.org/wiki/Delincuente), en los términos que la [ley](https://es.wikipedia.org/wiki/Ley) establezca. |
| La Fiscalía General del Estado | La Fiscalía tiene como función el control del cumplimiento de la legislación rusa, promueve la acción de la justicia de la legalidad. Está regulada por la Ley de Fiscalía de la FR del 17.01.1992 № 2202-1. Consiste de la Fiscalía General, la Fiscalía de los Sujetos, regionales, etc. (art. 129 de la Constitución de la FR). | El Ministerio Fiscal tiene por misión promover la acción de la justicia en defensa de la legalidad, de los derechos de los ciudadanos y del interés público tutelado por la ley etc. Ejerce sus funciones por medio de órganos propios conforme a los principios de unidad de actuación y dependencia jerárquica etc. (art. 124 de la Constitución Española). |
| El Notariado | Se regula por la Ley de Fundamentos Básicos del Notariado de la Federación Rusa del 11.02.1993 № 4462-1. Los notarios en la Federación Rusa son autónomos o del Estado. Para ejercer su labor deben obtener un certificado acreditativo que emite la Administración y ser miembro de la Cámara Notarial. El notario es una figura independiente e inviolable, no puede ocuparse a ningún tipo de actividad comercial ni ser intermediario en la concertación de contratos. Cada notario posee de su sello personal y tiene derecho a redactar proyectos de actos jurídicos, certificados y otros documentos, certificar copias y extractos de documentos (tales como testamentos, contratos, certificados del registro de los Derechos de los bienes inmuebles, etc). La Cámara Notarial tiene forma de persona jurídica sin ánimo de lucro y consta de un conjunto profesional basado en la afiliación obligatoria para los notarios autónomos. Además, es el órgano que controla la actividad de los notarios autónomos. El órgano especial de la administración regional controla a los notarios que trabajan en las notarías del Estado. | Se regula por la Ley Orgánica del Notariado del 28.05.1862. Según esta ley el notario es un funcionario público autorizado para dar fe y establece solo una clase de estos funcionarios. Los notarios son de nombramiento Real y tienen que pasar por oposición ante las Audiencias que proponen al Gobierno los oponentes más apropiados. Los notarios tienen derecho a redactar escrituras matrices, expedir copias, dar fe a los contratos y demás actos extrajudiciales. Todos los notarios son miembros de Colegios de Notarios según el territorio señalado. Los Colegios son administrados por Juntas, tienen Autoridad judicial y de Ministerio Fiscal y realizan el control de la actividad notarial según las leyes especializadas. |
| La Gobernación local | En todos los niveles territoriales tienen sus propios órganos de Gobierno, alcalde y la Duma Local. | En las Comunidades Autónomas: Gobierno  En las provincias: Diputación En los municipios: Ayuntamiento |

Tras analizar los ordenamientos jurídicos de España y Rusia, nos dimos cuenta de la gran importancia que tiene entender el funcionamiento de Derecho tanto en un sistema como en otro. Sin conocimiento de las diferencias y semejanzas entre ellos no podríamos llevar a cabo el oficio complejo de traducción satisfactoria. En las tablas expuestas podemos ver los aspectos generales del ordenamiento jurídico de España y Rusia. Entre las diferencias principales hemos de señalar que el sistema de Derecho ruso se estructura basando en cuatro elementos (el segundo y el tercero no están presentes en España):

la norma de Derecho (*норма права*)

el instituto de Derecho (*институт права*)

la subrama de Derecho (*подотрасль права*)

la rama de Derecho (*отрасль права*)

Además, prestamos atención a que los términos rusos *правовая система* y *система права* con frecuencia se mezclan y se toman por sinónimos. *Правовая система* es un término amplio que incluye prácticamente todos los aspectos jurídicos del país: legislación, práctica jurídica, cultura, ideología, institutos jurídicos privados, etc. *Система права* constituye la estructura interna del Derecho nacional (Большой юридический словарь, под ред. Сухарева A.Я. M: ИНФРА-M, 1998, 1999). Según RAE el ordenamiento jurídico es “*conjunto de reglas escritas, principios y valores que regulan la organización del poder, las relaciones con los ciudadanos y las garantías de los derechos y las relaciones entre estos, así como ordenan las políticas públicas en beneficio del interés general*” (Diccionario del español jurídico: [en línea]. URL: http://dej.rae.es/#/entry-id/E171690/). De ahí que, propongamos traducir el término ruso *правовая система* como *el ordenamiento jurídico*. En cambio, no ha sido posible encontrar un término equivalente al *система права,* por lo que consideramos que en español no existe este concepto. Por eso, ofrecemos traducir este término como *el sistema jurídico.*

A pesar de que las fuentes del Derecho en Rusia y España son muy semejantes, en España las normas del derecho internacional, la analogía del Derecho y los precedentes no se consideran las fuentes del Derecho. Asimismo, cabe subrayar que en España muchas normas de Derecho están representadas en las Leyes correspondientes (Ley de Enjuiciamiento Civil, Ley de Enjuiciamiento Criminal, etc.), mientras que en Rusia las normas principales están fijadas en los Códigos (*кодекс).* Además, cabe destacar que el término “código” no tiene el mismo significado en dos países: en España este término puede suponer una recopilación de las leyes de la misma materia legal, en Rusia el código es la legislación sistematizada que contiene las normas de una rama de Derecho determinada (Большой юридический словарь, под ред. Сухарева A.Я. 1998), actualmente son 21.

Además, ha de mencionar que debe a la historia y cultura en España existen algunas ramas del Derecho que no están presentes en el Derecho ruso (por ejemplo, Derecho eclesiático) o están reguladas por el Derecho civil (por ejemplo, Derecho mercantil).

La forma política del estado y la organización territorial también son distintos. Sin embargo, tanto en Rusia como en España prevalece el principio de separación de poderes (ejecutivo, legislativo, judicial).

En resumen, podemos decir que la pertenencia de dos ordenamientos jurídicos al mismo sistema de Derecho (Derecho continental) presenta muchos rasgos comunes de ambos sistemas jurídicos lo que facilita de manera muy eficaz la labor del traductor.

**Capítulo IV. Análisis de los documentos jurídico-administrativos**

Actualmente tanto en España y en América Latina como en Rusia se aumenta la tendencia de viajar, estudiar y hacer negocios. A menudo la gente necesita regularizar su situación en el extranjero, solicitar o renovar su permiso de residencia y trabajo, proceder a nacionalizarse, legalizar sus documentos personales. En nuestro estudio consideramos importante tratar de abarcar los campos que tienen mayor demanda en el mercado actual.

Por eso, los documentos que vamos a examinar han sido seleccionados teniendo en cuenta el tema de la investigación y la frecuencia de la necesidad en su traducción: títulos, certificados de antecedentes penales, certificados de nacimiento. Estos documentos son muy extendidos en el mundo moderno pero, al mismo tiempo, muy complejos. Así que, obligan al traductor a efectuar un mayor esfuerzo de su investigación temática y terminológica. Su comprensión suele ofrecer bastante dificultad como el discurso en el que se expresan y en el que debe reexpresarse su contenido.

**4.1. El título** (*диплом*)

Es uno de los documentos principales que da fe de los estudios cursados. Puesto que el sistema de enseñanza muestra importantes diferencias en dos países, en estos documentos no coinciden ni los nombres ni su número y contenido. Por ejemplo, en España el último nivel de la Enseñanza Secundaria recibe el nombre de Bachillerato y los alumnos obtienen el Título de Bachiller. Pero en Rusia este título se obtiene en el nivel de la Enseñanza Superior. Además del título en Rusia se emiten certificaciones académicas en los que se hace una relación de las asignaturas cursadas y las notas obtenidas que se llama *вкладыш* o *приложение к диплому*. Del mismo modo, en el sistema de enseñanza ruso existe dos tipos de calificación: uno es examen que es parecido al sistema español y otro se evalúa solo con “sí” o “no” sin especificar el nivel de conocimientos. El sistema de notas rusas suele traducirse del modo siguiente: sobresaliente – *отлично*, notable – *хорошо*, aprobado – *удовлетворительно*, suspenso – *неудовлетворительно*, apto – *зачет*, no apto – *незачет*. En general, la traducción de los títulos no presenta grandes dificultades, salvo que en español dichos documentos suelan empezarse con el nombre de la persona que emite el documento (el Rey o en su nombre el Ministerio de Educación) y en ruso la información análoga se aparezca en el final (el Presidente de la Comisión Estatal de Atestación, el Rector). En caso de dichos documentos la traducción será más próxima al original. Al estudiar posibles formas de traducción de este documento en anexo 1 proponemos su traducción más conveniente, desde nuestro punto de vista.

**4.2. El certificado de antecedentes penales** (*справка о наличии (отсутствии) судимости и (или) факта уголовного преследования либо о прекращении уголовного преследования*)

El certificado de antecedentes penales es uno de los objetos más frecuentes de la traducción, ya que la Administración lo exige para la tramitación de la nacionalidad, de la residencia y para muchos casos más. Se trata de un comunicado breve donde se hace constar  la inexistencia de antecedentes o procesos penales pendientes del solicitante. En España lo emite el Ministerio de Justicia (el Registro central de penados) y en Rusia – el Ministerio del Interior.

Así que este documento existe en ambas lenguas, su traducción no presenta un alto grado de dificultad. Sin embargo, su forma presenta ciertas peculiaridades que se precisa tener en cuenta durante la traducción. Como dicen Verba y Tirado: “al igual que ocurre con la mayoría de los documentos administrativos españoles, el certificado carece de título pero cuenta con la particularidad de que en él siempre se recoge la palabra clave *CERTIFICA QUE* ..., que normalmente se escribe con mayúscula” (Verba G., Guzman Tirado R. Curso de traducción jurídico-administrativa (ruso/español y español/ruso). P.105). Los mismos científicos mencionan que cualquier certificado español incluye mayor cantidad de elementos formales que su homólogo ruso (ibid p. 105). Su estructura consiste en cuatro apartados esenciales: 1) la persona que emite el documento, su nombre, apellidos, cargos, 2) el cuerpo del certificado que empieza con la palabra *CERTIFICA*, escrita con mayúscula, 3) los hechos o circunstancias cuya fidelidad se estipula en el documento y que suelen ser precedidos de la conjunción *que*, 4) la frase de cierre del certificado, como *para que conste y surta efectos donde proceda / a efectos de* ... El certificado ruso no abarca las frases de este tipo y resulta difícil traducirlas del español. Así que esta frase se considera vacía de contenido, se puede prescindir de su traducción. También, en el cuarto apartado del certificado español se encuentra el nombre y apellidos de la persona que lo emite, Vº Bº (*visto bueno*) del responsable del centro. El certificado ruso se firma por el responsable, algo parecido a la Vº Bº español que podemos traducir como “*Утверждаю*”. Asimismo, entre los elementos comunes de dos lenguas hay que destacar que los certificados se escriben en el papel con membrete de la institución y para que estén válidos deben llevar su sello. La estructura del certificado de antecedentes penales ruso es parecida en parte. Podemos decir que consta de tres apartados: 1) la persona que solicita el certificado, su nombre y apellido, su dirección, 2) el cuerpo del certificado que empieza con la palabra *CERTIFICADO*, escrita con mayúscula, y los hechos o circunstancias cuya fidelidad se estipula en el documento 3) la firma, el nombre y el apellido del responsable. En caso de dichos documentos la traducción será más próxima al original. Al estudiar posibles formas de traducción de este documento en anexo 2 proponemos su traducción más conveniente, desde nuestro punto de vista.

**4.3. El certificado de nacimiento** (*свидетельство о рождении*)

En el mundo moderno existe una serie de documentos cuyo objetivo es certificar acontecimientos fundamentales en la vida del individuo. Uno de ellos es certificado de nacimiento. Este documento está sujeto a la legislación y a la tradición del país que lo emite y se produce en formularios específicos, en papel con membrete o en forma de libreta.En caso de traducción hay que prestar atención no solo en su forma sino en contenido que son muy diferentes en dos lenguas. Mientras en Rusia solo existe un documento que certifica el acto de nacimiento, en España son varios (certificado/certificación de nacimiento, partida de nacimiento, acta de nacimiento). Por ejemplo, los lingüistas Verba y Tirado en su libro “Curso de traducción jurídico-administrativo” dicen que en España el certificado de nacimiento lo llaman Partida de nacimiento (ibid p. 108). Si referimos al corpus de los textos “context.reverso.net” veremos que al vocablo ruso “*свидетельство о рождении*” le corresponden varias nociones: “certificado de nacimiento, partida de nacimiento, acta de nacimiento, certificación de nacimiento”. Así que para la traducción jurídica es importante univocidad de sus términos, consideramos importante analizar estas nociones a continuación.

Según RAE *acta de nacimiento* es “un documento médico-legal que ha de remitir al encargado del Registro Civil el médico, comadrona o ayudante técnico sanitario que asista al nacimiento de persona que cumpla las condiciones indicadas en el Código Civil, con los datos identificativos del nacido, los progenitores y el facultativo asistente” (Diccionario del español jurídico: [en línea]. URL: <http://dej.rae.es>/). De ahí que podamos decir que el término ruso que le corresponde es “*медицинское свидетельство о рождении*” (Decreto del Ministerio de Sanidad y Desarrollo social de FR №1687n del 26.12.2011). Asimismo, conforme con RAE *partida de nacimiento* es “documento oficial, expedido por el Registro Civil o autoridad correspondiente que da fe del hecho del nacimiento, fecha y hora en que tuvo lugar, del sexo y, en su caso, de la filiación del escrito” (Diccionario del español jurídico: [en línea]. URL: <http://dej.rae.es>/). Basando en la información de la página web oficial del Ministerio de Justicia de España *certificado (o certificación) de nacimiento* “es el documento expedido por el Encargado del Registro Civil o Consular correspondiente, que da fe del hecho del nacimiento, fecha en que tuvo lugar, del sexo, y en su caso, de la hora en que se produjo el nacimiento y de la filiación del inscrito” (Ministerio de Justicia: [en línea]. URL: <http://www.mjusticia.gob.es/cs/Satellite/Portal/es/servicios-ciudadano/tramites-gestiones-personales/certificadocertificacion>/). Como podemos ver dos últimas definiciones se coinciden casi por completo. En España existen dos tipos del certificado de nacimiento: literal que contiene todos los datos relativos a la identidad y al hecho del nacimiento (incluso la hora del nacimiento, los nombres de los abuelos del niño, la dirección de los padres del niño, etc.) y extracto (o simple) que es un resumen de la información relativa al hecho del nacimiento. Además, puede ser ordinario (escrito en castellano), internacional (según el Convenio de Viena de 8 de septiembre del 1976) y bilingüe (escrito en castellano y en idioma propio de la determinada Comunidad Autónoma). El certificado de nacimiento ruso se parece más al certificado extracto español y contiene la información sobre el nombre del niño, la fecha del nacimiento y los nombres de los padres, se emite por el Registro Civil (*ЗАГС*). De ahí que, consideremos que el equivalente más apropiado para “*свидетельство о рождении*” es “*certificado de nacimiento”*.

Al estudiar posibles formas de traducción de este tipo de documentos en anexo 3 proponemos la tabla de los equivalentes más convenientes de un certificado ruso y de un certificado literal español, a nuestro modo de ver.

**4.4.** **Los sellos notariales** (*нотариальное заверение документов*)**.**

**La apostilla de La Haya** (*апостиль*)

Muy a menudo el objeto de traducción es compulsa del notario que da fe de la autenticidad de un documento que es copia del original (*свидетельствование верности копий документов*) y que en algunas ocasiones debe llevar este sello para que el documento surta efectos determinados. En la mayoría de los casos la forma de la compulsa es estándar y los notarios solo ponen su sello con una o dos casillas vacías que rellenan con datos correspondientes. Según la información de la página web oficial del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación “la compulsa consiste en la comparación de una fotocopia con un original, ambos presentados por el solicitante, con el objeto de comprobar que son idénticos y que no ha habido manipulación alguna” (Ministerio de asuntos exteriores y de cooperación: [en línea]. URL: <http://www.exteriores.gob.es/Consulados/CARACAS/es/ServiciosConsulares/Paginas/Compulsa-de-documentos0622-2138.aspx>/). Este tipo de escritos suelen tener forma muy parecida en ambas lenguas. A continuación, proponemos dos modelos de compulsas notariales:

|  |  |
| --- | --- |
| TESTIMONIO:  YO, JUAN LUIS MILLET SANCHO,  NOTARIO DEL ILUSTRE COLEGIO NOTARIAL DE VALENCIA, CON RESIDENCIA EN JÁVEA.  DOY FE: Que la presente reproducción coincide exactamente con la COPIA DEL DOCUMENTO que se me exhibe.  Advierto que este testimonio NO IMPLICA JUICIO ALGUNO SOBRE LA AUTENTICIDAD O AUTORÍA del documento NI LA CONCORDANCIA entre ambos, y que la intervención del notario NO SE EXTIENDE AL CONTENIDO del mismo NI LE ATRIBUYE EFECTO PÚBLICO ALGUNO.  Y para que conste, expido este testimonio en Jávea a ...…………………………………DOY FE.  Nº…………. de la sección segunda del libro indicador. | Россия, Санкт-Петербург  Двадцать шестого февраля две тысячи шестого года.  Я, Петрова Татьяна Ивановна, нотариус нотариального округа Санкт-Петербурга, действующий на основании лицензии № 170, выданной Управлением юстиции мэрии Санкт-Петербурга 31 марта 1900 года, свидетельствую верность этой копии с подлинником документа. В последнем подчисток, приписок, зачеркнутых слов и иных неоговоренных исправлений или каких-либо особенностей нет.  Зарегистрировано в реестре за № …  Взыскано по тарифу: …  НОТАРИУС |

“La apostilla consiste en colocar sobre el propio documento público una Apostilla o anotación que certifica la autenticidad de los documentos públicos expedidos en un país e invocados en otro. Los países firmantes de la Convención de la Apostilla reconocen, por consiguiente, la autenticidad de los documentos que se han expedido en otros Estados Parte y que estén apostillados”. Así se dice en Instructivo para la Legalización de Documentos Públicos Extranjeros de Convención de la Apostilla de La Haya del Ministerio de Relaciones Exteriores. Los documentos apostillados son reconocidos y válidos entre los países firmantes del Convenio de La Haya del 5 de octubre de 1961 (España y Rusia son Estados Parte del convenio). La apostilla se coloca en el propio documento o en su copia expedida por algún organismo oficial y debe corresponder al modelo indicado en el convenio. La apostilla puede ser traducida a la lengua oficial del país que la emite, sin embargo, el título “Apostille” debe ser escrito en lengua francesa (art. 4 del Convenio de La Haya del 5 de octubre de 1961). Su fin es la verificación de firmas, sellos y formatos de los documentos más solicitados por la Administración (títulos, certificados, diplomas y etc.) para confirmar la legalidad y verosimilitud de estos documentos en los Estados Parte del convenio. A continuación, proponemos dos modelos de Apostillas:

|  |  |
| --- | --- |
| APOSTILLE  (Convention de La Haye du 5 octobre 1961)  1. País: ..................................................................... El presente documento público 2. ha sido firmado por.............................................. 3. quien actúa en calidad de..................................... 4. y está revestido del sello/timbre de .......................................................................  Certificado  5. en ................... 6. el día ..............................  7. por ....................................................................... ......................................................................... 8. Nº ....................................................................... 9. Sello/timbre: 10. Firma: ........................ ................................. | APOSTILLE  (Convention de La Haye du 5 octobre 1961)  Гаагская конвенция от 5 октября 1961 г.  1. Страна …………………………………………  Настоящий официальный документ  2. был подписан (фамилия) ……………………..  3. выступающим в качестве …………………….  4. скреплен печатью/штампом (название учреждения) ……………………………………...  Удостоверено  5. в ………………. 6. (дата) …………………  7. (название удостоверяющего органа)  ……………………………………………  8. за № ……………………………………………  9. печать / штамп 10. подпись  ………………………………………………… |

**4.5.** **Conclusión**

Los documentos que acabamos de analizar tienen posiblemente un carácter universal en el sentido de que son comunes los registros del lenguaje y los factores que los determinan (que funciona en caso de lengua española y rusa). Sin embargo, como ya hemos visto se manifiestan con fórmulas de comunicación diferentes debido a su origen histórico y social.

Estos documentos suelen tener peculiaridades lingüísticas, estilísticas o referenciales, coincidir o no con sus análogos en otra lengua o cultura, o ser completamente diferentes. El estilo y registro propio de cada lengua se formó en distintas épocas y bajo la influencia de historia y ambiente social de un determinado país. Por eso, el dominio de este estilo funcional, de sus particularidades y etc. es esencial para el especialista en traducción jurídica-administrativa.

**Capítulo V. Resultados del análisis: problemas de traducción y sus posibles soluciones**

A lo largo del análisis hemos visto que durante la traducción de los documentos del ámbito jurídico-administrativo el traductor puede enfrentarse con distintas dificultades terminológicas y fraseológicas. A lo largo de la investigación hemos destacado todos los tipos de equivalencia: total, facultativa, aproximada y cero. Especial atención nos hemos prestado al nombre de los documentos (como en el caso delcertificado de nacimiento), al nombre de los órganos registrales que los expiden, a la estructura de los documentos que a veces es muy distinta en dos sistemas jurídicos.

En cuanto al grado de dificultad de los textos, el título y el certificado de antecedentes penales no nos han sido muy complicados de traducir, pero el certificado lateral de nacimiento ha presentado ciertos obstáculos que hemos reflejado en la tabla de los equivalentes (anexo 3). El hecho de que durante el proceso de traducción de estos documentos hemos logrado encontrar muchos equivalentes en dos lenguas ha facilitado la labor traductora. Sin embargo, esto no significa que para traducirlos no hayamos tenido que recurrir a textos paralelos, ya que la etapa de documentarse es una de las principales en el proceso de traducción jurídica. Además, la ventaja de los textos especializados es que muchos de los términos se van repitiendo durante todo el documento, por lo tanto, con una vez que buscábamos cada uno de los términos era bastante. Por otro lado, en lo que se refiere a la documentación, es imprescindible hacer hincapié que tanto los recursos de traducción jurídica español-rusa que se pueden encontrar en internet, como las publicaciones en papel no son tan amplios como en el caso de español-inglés. Tampoco existen muchos textos paralelos que sirven para comparar las traducciones. Ante este problema, hemos tenido que recurrir a las bases de datos, a las páginas de organismos internacionales y a los diccionarios jurídicos para comparar las nociones de algunos términos.

Respecto a la comprensión de los textos, no hemos tenido problemas a la hora de entender el mensaje y el sentido de los documentos. La terminología y fraseología de estos textos tampoco debe resultar difícil para el traductor preparado en el ámbito jurídico. Por ello, nuestras traducciones deberían quedar libres de falsos sentidos.

No obstante, a continuación procedemos a analizar los problemas de traducción con los que puede enfrentarse cualquier traductor jurídico.

**5.1. Problemas de traducción**

“La traducción de textos y de documentos jurídicos es una actividad que requiere mucho “oficio”, es decir, concentración, rigor, habilidad, dedicación, paciencia y; sobre todo, gusto estético y filológico para alcanzar el objetivo fundamental de la misma, que no es otro que reproducir, de la forma más atinada y natural, el mensaje de la lengua de partida con la *equivalencia semántica, estilística y discursiva* de la lengua terminal, meta o de llegada ” (Alcaraz Varó. El inglés jurídico. Textos y documentos. 6.ª edición. Barcelona: Ariel Derecho, 2012. P. 85). De ahí que, la labor del traductor sea complejo, interesante y creativo. De acuerdo con Anabel Borja Albi los traductores “nos enfrentamos diariamente a la traducción de documentos complejos, de naturaleza y procedencia muy variadas, que nos plantean problemas terminológicos, estilísticos y conceptuales difíciles de solucionar” (Borja Albi, A. El texto jurídico inglés y su traducción al español. P. 185). Amparo Hurtado clasifica los problemas de traducción en:

1. problemas lingüísticos (relacionados con el plano léxico y morfosintáctico) que pueden ser de expresión y de reexpresión;
2. problemas textuales (coherencia, progresión temática, cohesión, tipologías textuales, estilo);
3. problemas extralingüísticos (cuestiones temáticas, enciclopédicas y culturales);
4. problemas de intencionalidad (problemas con información del texto de origen);
5. problemas pragmáticos (problemas con encargo de traducción, destinatario y contexto) ((Hurtado Albir, Amparo. Traducción y traductología: introducción a la traductología. P. 288).

Para solucionar estos problemas recurrimos a las estrategias de traducción, entre las cuales encontramos: la estrategia de distinguir la idea principal de la secundaria, visualizar los hechos del texto de origen, buscar la información en los diccionarios, textos paralelos y enciclopedias, evitar “falsos amigos”, etc.

Sin embargo, en lo que se refiere a la traducción de los textos jurídico-administrativos, a veces no son suficientes dichas estrategias. Puesto que, en este tipo de traducción surge un problema adicional de desverbalización en la fase de comprensión de dos sistemas jurídicos diferentes. Por lo tanto, a continuación procedemos a analizar los errores más frecuentes de la traducción jurídica y estipular sus posibles soluciones.

**5.2. Problemas de traducción jurídica**

Según Amparo Hurtado los problemas de traducción están relacionados con los errores de traducción y la estrategia traductora (ibid p. 279). Los errores que suelen aparecer en la traducción de un texto dependen de múltiples factores. Los errores más frecuentes normalmente son los de comprensión, de redacción y de terminología. La mayoría, como ya hemos dicho, son fruto de una mala técnica traductora (utilización del método literal de forma confusa) y de una clara escasez de la lengua de llegada. También, en muchos casos, gran parte de los errores se podrían haber evitado empleando la lógica y cierta coherencia pragmática. Por lo tanto, consideramos de suma importancia que un traductor profesional debe conocer la terminología específica de un texto al que se enfrenta y que su contenido temático le debe ser familiar. También tiene que estar familiarizado con las normas textuales de los documentos que necesita traducir (normas del texto jurídico-administrativo, notarial, del contrato, del texto normativo, etc.).

No obstante, aunque estudiemos la terminología jurídica en el transcurso de la asignatura especial, no podremos, obviamente, abordar una extensa variedad de sus términos. Los vocablos que presentan mayor problema son los vocablos comunes con significado técnico que también tienen el mismo origen que los vocablos rusos, pero no podemos englobarlos dentro de los llamados “falsos amigos”. De ahí que, no siempre sea posible utilizar los diccionarios bilingües y la traducción automática que suelen usar los traductores con poca experiencia.

El término jurídico consiste en dos elementos: por un lado, la forma lingüística (la palabra), por otro lado, el concepto (el significado de esta palabra según contexto). Por lo tanto, se podría decir que durante la traducción lo más correcto sería buscar la equivalencia del término determinado en la lengua de llegada mediante su definición, o sea, si la definición de este término en la lengua de origen y en la lengua de llegada significan lo mismo, el equivalente es correcto (como lo hemos mostrado en el presente trabajo con el término *certificado de nacimiento*). Por eso, pensamos que el traductor debe poseer del conocimiento de ambos sistemas jurídicos.

El problema conceptual está relacionado con definición de un término que debe solucionarse en la primera fase de la traducción. El traductor dedica buena parte de su labor a documentarse con el fin de entender el texto, encontrar los términos en textos paralelos para comprender su uso en lengua de origen y comprobar posibles equivalentes en lengua de llegada, y buscar las equivalencias traductológicas. Aquí el traductor puede enfrentarse al problema de la diversidad del lenguaje jurídico como lenguaje objeto y metalenguaje y la imposible división del Derecho en unidades lingüísticas básicas.

Muchos de los errores en la traducción de los términos se refieren más a una falta de conocimiento sobre traducción que a los errores de transposición. Del mismo modo, denota una cierta carencia de lógica y de coherencia, lo que nos hace pensar que el traductor que comete estos errores considera la traducción como una simple operación entre lenguas que no vale, ni tan siquiera, la pena de comprobar la existencia de sentido en el texto meta.

**5.3. Posibles soluciones de problemas en la traducción jurídica**

Aparte de la necesidad de incluir la enseñanza del lenguaje jurídico y de los fundamentos de Derecho en la formación académica del traductor proponemos, a continuación, algunas soluciones para evitar los errores y superar los problemas en la traducción jurídica:

- Profundizar en el estudio pormenorizado de los géneros jurídicos y de sus normas textuales; comparar en documentos paralelos las normas de las culturas en contacto; apoyarse en las teorías traductológicas para aplicarlas al texto meta;

- Realizar ejercicios de análisis de textos para alcanzar ver el texto como un todo y no como un conjunto de unidades sintácticas independientes;

- Efectuar buen trabajo de documentación como el paso previo a una traducción de calidad;

- “El lenguaje es infinito. El buen traductor se pasará la vida aprendiendo”, dice Ramón Buenaventura en su artículo *Enseñar a traducir* (Centro Virtual Cervantes: [en linea]. URL: <https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_11/30032011.htm/>).

Por lo tanto, consideramos primordial perfeccionar los conocimientos tanto en la lengua de llegada como en la lengua de partida a lo largo de toda la práctica traductora;

- Como ya hemos demostrado en la presente tesis el traductor de los documentos jurídico-administrativos, además de poseer de doble bagaje lingüístico, debe equiparse con doble bagaje jurídico si tiene la intención de desempeñar su trabajo de forma correcta y competente. Por eso, pensamos indispensable profundizar siempre los conocimientos relacionados con Derecho de ambas culturas. Puesto que, tanto el profesional de Derecho como el profesional de Traducción deben siempre estar al corriente de los cambios del mundo moderno.

1. **¿Debe ser el traductor jurídico un profesional del Derecho?**

El carácter del campo temático estudiado en la presente tesis y su complejidad plantean una pregunta que siempre surja cuando se habla de estos problemas de si para traducir un texto especializado no es mejor un especialista en el campo jurídico que un especialista en traducción. Es lógico que el profesional, del Derecho en este caso, disponga del conocimiento temático suficiente como para poder interpretar cualquier tipo de texto jurídico. El conocimiento del que domina es un conocimiento operativo. ¿Pero, podría significar esto que, en caso de tener un buen conocimiento de lengua extranjera, traduciría mejor que cualquier traductor universitario un texto jurídico? En este caso la respuesta sería la misma que aquella que se da cuando se afirma que los bilingües son, de forma esencial, traductores competentes. Está más que demostrado que para ser un buen traductor no basta el conocimiento de las lenguas en contacto, sino que se debe poseer también de una competencia traductora adecuada.

Por eso, contamos que el perfil ideal del traductor jurídico sería el de una persona titulada de una doble licenciatura en Derecho y en Traducción, puesto que al conocimiento temático se adicionaría la formación en lengua y traducción, pero no es la única posibilidad. No pensamos que la doble titularidad tiene que ser un requisito indispensable del traductor especializado aunque es necesario disponer de una formación específica, formación que pasa obligatoriamente por la especialización.

El profesional del Derecho adquiere el conocimiento del lenguaje jurídico en el transcurso de su carrera, mediante la lectura de las diferentes legislaciones y textos jurídicos y su comprensión. El traductor jurídico, en cambio, se choca con un lenguaje totalmente desconocido, del que deberá conseguir algunas nociones antes de poder enfrentarse a la traducción. De ahí que, sin el conocimiento del lenguaje jurídico, el traductor tenga dificultad para interpretar el texto original y crear un texto meta, semántica y lingüísticamente equivalente. Para ello, no será suficiente hallar los equivalentes determinados o funcionales de los términos o los equivalentes fraseológicos más comunes, será necesario adquirir la competencia lingüística suficiente en el campo especializado para poder elaborar un texto meta que también sea discursivamente equivalente al texto original.

Teniendo en cuenta la especial relevancia que en los textos jurídicos tiene el lenguaje y la expresión lingüística (no olvidemos que son textos que se interpretan desde una perspectiva jurídica y que el Derecho es una ciencia que tiene sus propias reglas de interpretación), creemos en la necesidad de incluir la enseñanza del lenguaje jurídico y de los fundamentos de Derecho en la formación académica del futuro profesional. El lenguaje de especialidad es la base que sirve para expresar el contenido de los textos jurídicos. El traductor, sobre todo el traductor novato, para descifrar el sentido del texto de salida deberá traspasar esta base, llegar a los conceptos y desverbalizarlos. A continuación, deberá reexpresar estos contenidos en la lengua de llegada común para después reverbalizar los conceptos ya conocidos en el lenguaje de especialidad de llegada, es decir, darles la envoltura adecuada a la cultura de llegada.

Ya hemos comentado que el campo jurídico está íntimamente relacionado con el lenguaje, por lo tanto es fundamental entenderlo y saber manejarlo. Para su adquisición, será importante conocer las características que diferencian este lenguaje del lenguaje común, conocer la especificidad de su terminología, y familiarizarse con su particular estilo. Una vez adquirido este conocimiento previo el traductor deberá ser capaz de profundizar en el estudio del lenguaje mediante la lectura y análisis de la documentación de apoyo y la comparación entre textos paralelos. El traductor de textos jurídicos debe acostumbrarse al lenguaje en el que se expresa el Derecho. Si la traducción de un texto común presenta problemas de carácter lingüístico y cultural, en el campo jurídico estos problemas se multiplican, puesto que se habrá de pasar de una lengua a otra y de un lenguaje jurídico a otro. Podríamos decir que en la traducción de un texto jurídico las lenguas involucradas son cuatro: las lenguas en contacto y, dentro de éstas, los lenguajes jurídicos en contacto. Por eso, considerarnos que la enseñanza del lenguaje jurídico debe formar parte del proyecto docente de la traducción jurídica.

1. **Requisitos que debe cumplir el traductor jurídico**

Así que una de las tareas principales de cualquier traductor es interpretar correctamente el texto de salida y reexpresar su contenido en el lenguaje de especialidad de la cultura meta a continuación trataremos de contestar a la siguiente pregunta: ¿qué tipo de conocimiento debe tener un traductor para poder efectuar su labor de manera profesional?

**7.1. Requisitos previos**

Todo acto de comunicación consiste de dos fases: comprensión y expresión. Asimismo, a la hora de traducir, la compresión del texto de origen y su reexpresión adecuada en la lengua de llegada son requisitos imprescindibles para cualquier traductor. Todo esto implica el dominio de las lenguas en contacto lo que no es suficiente para un traductor especializado.

Además del dominio de las lenguas implicadas en el acto de comunicación, el traductor debe dominar suficientes conocimientos temáticos y habilitad de razonar de forma lógica, sentido común, espíritu crítico, de análisis y de síntesis, y de una curiosidad infinita.

Del mismo modo, el traductor en temas jurídicos deberá no solo investigar y estudiar el tema objeto del texto sino también alcanzar y aplicar el estilo concreto del lenguaje jurídico en la lengua de llegada. Además, debe desarrollar y poner en práctica todas sus habilidades y destrezas.

**7.2. Conocimiento de la lengua de partida y de llegada**

Es lógico que el traductor de los textos jurídicos y cualquier otro traductor deben ser expertos y tener suficiente conocimiento de ambas lenguas. Aunque este conocimiento se presupone consideramos conveniente especificar el grado de dominio de la lengua extranjera que debe presentar en traductor para enfrentarse convenientemente a un texto jurídico.

Como hemos dicho en los apartados anteriores, el lenguaje jurídico es un lenguaje técnico cuyas características dificultan su comprensión, lo que añadido a un campo temático muy específico obliga al traductor poseer de un conocimiento de la lengua de partida lo suficientemente grande como para permitirle comprender el significado de los textos jurídicos y poder resolver sin dificultad los posibles problemas de interpretación. Si el conocimiento de la lengua de partida fuera escaso, la búsqueda documentaria y terminológica puntual se vería obstaculizada por la ignorancia lingüística y el traductor podría no captar adecuadamente el significado del texto.

La competencia en la lengua de llegada permite al traductor producir un texto lingüísticamente adecuado a la cultura meta. Se aconseja que ésta sea la lengua materna, ya que es la que, al dominarse, garantiza en principio la corrección textual. Este es un conocimiento que se tendría que dar por supuesto, por desgracia no es así. Muchos de los alumnos que llegan a la universidad no tienen el nivel de lengua materna que se espera de ellos. Al ser éste un conocimiento imprescindible para un traductor, se suele dar una importancia extrema a esta formación en el transcurso de la carrera.

La relación específica que el lenguaje jurídico tiene con la lengua, principal herramienta de trabajo del profesional de derecho y del traductor jurídico, hace necesario que el traductor tenga ya adquirido este conocimiento. Asimismo, en el caso de la traducción jurídica, la claridad y la precisión que requiere su discurso hacen indispensable un perfecto dominio de la lengua de llegada, tanto para expresar el contenido del texto de salida como para evitar cualquier tipo de interferencia de oscurecer la correcta interpretación del documento. Igualmente, el dominio de la lengua de llegada permitirá al traductor disponer de todos los recursos que existen para poder producir un texto adecuado y estilísticamente correcto. De ahí que, la dificultad de los textos jurídicos añadida a la responsabilidad que implica para el traductor la reexpresión correcta del contenido del documento original, requiera un buen conocimiento por parte del traductor de ambas lenguas.

**7.3. Cultura general**

El traductor debe contar con un nivel alto de cultura general y de suficientes conocimientos temáticos. Sin ello, difícilmente podrá razonar con lógica, hacer referencias y asociar su texto con otros elementos externos. Borja considera que el traductor debe mantener y renovar inagotablemente su conocimiento de ambas lenguas y sistemas culturales (Borja Albi, A. El texto jurídico inglés y su traducción al español. P. 144). Debe conocer los hechos de actualidad y el funcionamiento político, económico y social en ambas culturas, es decir, poseer del conocimiento del mundo que nos rodea, tanto cultural, político como científico o técnico.

**7.4.** **Saber leer o comprender un texto**

Sin embargo, se puede conocer perfectamente la lengua de partida y ser un mal lector. A veces los traductores empiezan a traducir antes de haber leído todo el texto. Su primera reacción es acudir al diccionario sin pararse a reflexionar sobre su contenido o su significado sobre el tipo de texto y sobre el encargo de traducción. Como si la comprensión no fuera esencial o el sentido apareciera en el momento en que el diccionario expone el sentido de las palabras.

Actualmente en mayoría de los casos la lectura ha sido sustituida por los medios audiovisuales. La consecuencia es que a la gente le cuesta leer, puesto que no tiene el hábito de hacerlo. La lectura conlleva comprensión, reflexión, adquisición e integración de los conocimientos, elementos importantes para el traductor. Y como ya hemos dicho antes los textos jurídicos, por su contenido y por su particular morfosintaxis, no suelen ser textos fáciles de leer. Por lo tanto es necesario que cada uno que pretenda traducir este tipo de textos adquiera el hábito de la lectura y tenga la paciencia no solo para descifrar su contenido sino también para comprenderlo.

* 1. **La competencia traductora**

Cuando se trata de la traducción especializada en una esfera tan compleja como es el campo jurídico, una de las primeras tareas del traductor es la posibilidad de interpretar el texto original. Asimismo, “el traductor ha de tener conocimientos en el campo temático en cuestión para poder efectuar el proceso traductor” (Hurtado Albir, A. Traducción y traductología: introducción a la traductología. P. 61). Además, cada especialista debe saber documentarse y analizar la información que va encontrando.

Así que, mediante una selección de textos adecuada y de un estudio documental debidamente dirigido, se puede llegar a una formación temática suficiente y a la adquisición de las habilidades traductoras necesarias.

En su faena de cómo efectuar la traducción de los textos jurídicos, el especialista debe tomar en cuenta las dificultades a las que va a enfrentarse. La primera de ellas es el rechazo de entender los textos mencionados que de forma natural se puede sentir por este tipo de lenguaje que no sólo se refiere a un contexto ajeno, sino que se dispone de una manera tan oscura que su lectura resulta pesada, aburrida e incomprensible. Con todo, desde el punto de vista laboral, la traducción jurídica ofrece un campo de trabajo interesante. Además, el traductor con capacidad de traducir los textos jurídicos siempre va a tener mejores posibilidades en el mundo laboral. Todo esto suele ser un motivo bastante atractivo como para superar cualquier antipatía que se pueda sentir hacia el lenguaje y el texto jurídicos.

A esta dificultad de carácter psicológico o emocional se añaden dos grandes escollos que son el desconocimiento temático y el desconocimiento lingüístico. Desde el punto de vista global, cualquier estudiante de traducción debe tener oportunidad de aprender paulatinamente los conceptos que rigen el mundo del Derecho, la tipología textual, estudiar los géneros y subgéneros, las estrategias propias de la traducción jurídica. Solo así se forman los especialistas competentes.

Sobre el mismo tema podemos dirigirnos a Hurtado que dice que “la habilidad de saber traducir” se llama competencia traductora y que distingue cinco subcompetencias del traductor:

- la competencia lingüística en los lenguajes de especialidad que consiste en comprensión del lenguaje de especialidad de la lengua de partida y en producción en la lengua de llegada;

- la competencia extralingüística que consiste en facilitar el conocimiento global de la materia y desarrollar la habilidad de búsqueda temática;

- la competencia de transferencia que consiste en saber hacer bien el proceso de traducción;

- la competencia profesional que consiste en saber documentarse, usar nuevas tecnologías, conocer mercado laboral;

- la competencia estratégica que consiste en utilizar procedimientos determinados para resolver las dificultades del desarrollo del proceso traductor (ibid p. 385).

De ahí que, podamos unificar estos objetivos generales en dos grandes bloques:

1) Adquirir los conocimientos temáticos (comprensión - reexpresión);

2) Saber traducir los textos jurídicos (métodos, estrategias, técnicas, proceso traductor, etc.).

**→ Adquirir los conocimientos temáticos**

El Derecho, el sistema jurídico y el ordenamiento jurídico son elementos propios de cada sociedad. Cada sociedad posee de una estructura individual marcada por cultura, historia, religión y costumbres que influye directamente en la forma de expresar el Derecho en el texto. Por eso como ya hemos dicho, para el traductor es esencial conocer la forma en que funciona el sistema jurídico del país al que pertenece el texto, conocer la cultura y la sociedad en que se ubica. Estos conocimientos permiten al traductor examinar de una forma lógica y coherente los textos, vincular su contenido con toda serie de hechos extratextuales que tienen especial relevancia a la hora de interpretar su significado.

A estos conocimientos se agregan los conocimientos particulares de los temas concretos de los que trata el texto. Así, cuando se está traduciendo un certificado, por ejemplo, es necesario que el traductor tenga un conocimiento básico de este campo en particular para interpretar adecuadamente el texto, redactarlo conforme a los requisitos que este tipo de texto y encontrar la terminología adecuada.

El proceso de adquisición de conocimientos consiste en dos fasesfundamentales: la comprensión y la reexpresión y como dice García Yebra "son las dos alas del traductor" (García Yerba, V. Teoría y práctica de la traducción. P. 130). En traducción jurídica para que el texto sea comprendido debe haber conocimiento temático, y para que estacomprensión se transmita en un texto meta adecuado debe haber conocimientolingüístico, morfosintáctico y textual de la esfera de especialidad. Estos conocimientosestán unidos de forma muy estrecha, la carencia de uno de ellosimpediría al traductor efectuar su tarea principal.

Por eso, nos gustaría subrayar que el conocimiento temático forma parte esencial de la formación del traductor especializado o del traductor que pretende trabajar en el campo especializado. Sin este conocimiento la capacidad de interpretación del texto original se reduce mucho y afecta sin duda el resultado de la labor traductora. De ahí que, consideremos de suma importancia que el traductor asuma el concepto de Derecho como un campo específico de gran complejidad, compuesto de subcampos, por ejemplo, el derecho privado y público, y dentro de éstos, el derecho administrativo, civil, etc. Sin la visión global el especialista difícilmente entenderá los contenidos de los documentos que tiene que traducir.

En resumen, podemos mencionar que el especialista debe ser capaz de integrar los conocimientos globales adquiridos con los necesarios para la traducción de un texto determinado. Asimismo, debe poder investigar de forma autónoma los temas que le sean de utilidad para una correcta comprensión del texto de origen y una adecuada transferencia de su contenido al texto meta.

**→ Saber traducir los textos jurídicos**

Todos los traductores del campo jurídico además de tener una competencia traductora en traducción general deben saber hacer la traducción especializada. En el proceso de traducción se utilizan no solo los métodos traductores generales, así como las técnicas y estrategias de traducción, sino se trata de consolidar y desarrollar en el campo de la especialidad que nos ocupa los conocimientos procedimentales y habilidades ya adquiridos. En efecto, consideramos que el objetivo de la formación del traductor debe tratar de desarrollar la subcompetencia central de la competencia traductora, puesto que trata del desarrollo, en el campo especial de la traducción jurídica, de la competencia de transferencia, que consiste en “saber comprender el texto original y reexpresarlo en la lengua de llegada según la finalidad de la traducción y las características del destinatario" (Hurtado Albir, A. Traducción y traductología: introducción a la traductología. P. 385).

* 1. **Saber documentarse**

Como dice Hurtado el traductor debe tener conocimientos temáticos en el campo jurídico y saber comprender los textos específicos. En caso de no poseer de estos conocimientos el especialista debe saber documentarse que le ayudará a adquirir los saberes necesarios. La capacidad para documentarse es el núcleo central entre todas las competencias del traductor, permite adquirir conocimientos sobre el campo específico, sobre la terminología y sobre las normas del funcionamiento textual del género estudiado (ibid pp. 61-62). La labor de documentación es esencial para el traductor profesional especializado y consta de comprender y adquirir el léxico y el estilo adecuado a la lengua de llegada. Saber documentarse supone no sólo la investigación documental y terminológica, sino también saber escoger los textos de apoyo, explotarlos y usar. Son búsquedas complejas de las fuentes adecuadas que pueden ser internas, creadas a lo largo del proceso de traducción (textos paralelos, glosarios, memorias de traducción, etc.), como externas (internet, diccionarios, libros, trabajos, etc.). En el campo jurídico la documentación tiene una especial importancia debida al carácter normativo del Derecho. Es por ello por lo que la búsqueda documentaria se basará en elementos con valor normativo que pueden aportar la información necesaria sobre nociones y léxico. Cualquier otra fuente de información "no normativa" deberá ser usada con especial cuidado.

Como vemos, los requisitos que debe poseer un buen traductor jurídico requieren una buena formación general previa, además del conocimiento de las lenguas en contacto. A menudo encontramos ejemplos de traducciones desagradables, hechas por bilingües ignorantes de los recursos lingüísticos y de los conocimientos pragmáticos necesarios para crear un texto adecuado tanto desde el punto de vista del sentido como del de la morfosintaxis. Para solucionar los problemas en el momento de elaborar su propio texto los traductores no especializados suelen recurrir a la traducción literal, apoyándose así en la redacción del texto original. Lógicamente, esto afecta tanto a la comprensión como reexpresión del texto meta. Si este problema ya es grave para la traducción en general, en traducción jurídica, traducción que requiere un alto nivel de conocimiento lingüístico para expresarse en un lenguaje extremadamente culto, llega a ser dramático.

Asimismo, para el traductor jurídico la fase de interpretación del sentido del texto está vinculada al conocimiento del tema del texto. Difícilmente podrá interpretar un texto si es incapaz de comprender el mundo en el que se desarrolla. Detrás de cada palabra, de cada frase, se esconde todo un universo de fines específicos, formas de interpretar las normas, consecuencias jurídicas. El conocimiento que necesita el traductor debe expandirse al de la cultura jurídica de la lengua de partida y a la de llegada. De ahí que, el conocimiento deba ser amplio y complejo.

La importancia de la adquisición del conocimiento temático no es un objetivo independiente del resto de los objetivos, puesto que está estrechamente unida con la adquisición del lenguaje jurídico en su esfera total, tanto morfolingüística como discursiva y estilística. Así que podemos afirmar que el traductor jurídico debe disponer de un conocimiento temático muy amplio, de tipo enciclopédico. Por otro lado, el traductor debe disponer de los métodos adecuados para resolver la falta de cualquier conocimiento especial (el conocimiento del tema del texto determinado).

**Conclusión**

A lo largo de esta tesis hemos podido profundizar en todos los aspectos teóricos y prácticos relacionados con la traducción propia de los documentos jurídico-administrativos, lo que nos ha permitido adentrarnos más en el mundo profesional de la traducción especializada. Sin embargo, nuestra formación no acaba aquí, puesto que siempre hay temas nuevos sobre los que documentarse y aprender.

El objetivo de nuestro tipo de traducción no es otro que el de facilitar al cliente las posibilidades de actuar en un país extranjero y legalizar sus documentos si es necesario. Por lo tanto, el fin de nuestro trabajo es ayudar al traductor en este oficio, en su toma de decisiones sobre cómo traducir algunos documentos jurídico-administrativos.

En nuestra investigación hemos demostrado que el traductor puede encontrarse con diferentes escollos traductológicos de carácter conceptual y denominativo propios del género textual y de las diferencias entre dos ordenamientos jurídicos de Rusia y España. Pensamos que el presente estudio logra poner de manifiesto las dificultades de traducción por causa de la falta de paralelismo entre ambos sistemas jurídicos y de los rasgos específicos de los documentos estudiados.

Durante nuestro trabajo hemos estudiado las peculiaridades de los documentos jurídico-administrativos, las dificultades con las que puede encontrarse el traductor efectuando su tarea y las soluciones que pueden ayudar a superar estas dificultades.

Asimismo, en el ámbito de la traducción jurídica hemos presentado una visión general de sus conceptos principales de ambos países (equivalencias terminológicas, lenguaje jurídico, tipos de textos jurídico-administrativos en España y Rusia).

En el campo del Derecho general nos hemos acercado a los fundamentos del Derecho de ambos países: la forma del gobierno, el régimen político, la organización territorial, las fuentes y las ramas del Derecho, etc. También, hemos creado la tabla comparativa del Derecho General entre La Federación Rusa y El Reino de España.

Hemos llevado a cabo un análisis detallado de los documentos jurídico-administrativos a nivel microestructural – terminología y frases habituales – con la propuesta de las posibles soluciones de traducción.

Los diferentes términos con los que nos hemos encontrado en nuestro trabajo y a los que puede enfrentarse cualquier traductor, los hemos recogido en el glosario terminológico compuesto durante nuestra investigación (anexo 4).

Consideramos que sin conocimientos previos del Derecho General y de los fundamentos del Derecho resulta difícil y a veces imposible llegar a la comprensión de los términos jurídico-administrativos. Por lo tanto, para evitar los errores de la traducción es sumamente importante poseer de conocimientos especializados del Derecho, de los ordenamientos jurídicos y del lenguaje jurídico de culturas de lengua de llegada y de lengua de partida. Puesto que, este tipo de traducción requiere una interpretación y aplicación exacta de los conceptos jurídicos que pertenecen a dos ámbitos jurídicos diferentes.

Asimismo, queremos subrayar la necesidad de unificar la traducción de los términos jurídicos rusos y españoles que, a nuestro modo de ver, alcanzan su grado máximo de fiabilidad y claridad cuando son el resultado de un análisis comparativo de las nociones y conceptos interesados.

Finalmente, queremos subrayar el valor práctico del presente trabajo cuyos análisis, traducciones, tablas comparativas y el glosario terminológico pueden ser usados en la actividad práctica como un recurso de apoyo a la hora de la labor delicada del traductor.

Por último, nos gustaría proponer algunas líneas de investigación futuras:

* seguir profundizando en el análisis de los distintos tipos de documentos jurídico-administrativos y sus dificultades de traducción;
* ampliar el estudio de los términos en el ámbito de Derecho;
* seguir completando el glosario terminológico propuesto en el anexo 4;
* seguir analizando el Derecho Civil ruso y español.

**Bibliografía**

Actos normativos:

1. Гражданский кодекс Российской Федерации (часть первая) от 30.11.1994 г. № 51-ФЗ (принят ГД ФС РФ 21.10.1994 г.) (в ред. от 29.12.2017 г.)//РГ. 2008. 24 марта

2. Гражданский кодекс Российской Федерации (часть вторая) от 26.01.1996 г. № 14-ФЗ (принят ГД ФС РФ 22.12.1995 г.) (в ред. от 29.12.2017 г.)//РГ. 2008. 22 мая

3. Конституция Российской Федерации (принята всенародным голосованием 12.12.1993 г.) (в ред. от 21.07.2014 г.). [электронный ресурс]: URL: http://www.constitution.ru/

4. Основы законодательства Российской Федерации о нотариате (утв. ВС РФ 11.02.1993 г. № 4462-1) (в ред. от 31.12.2017 г.). [электронный ресурс]: URL: http://www.consultant.ru/document/cons\_doc\_LAW\_1581/

5. Приказ Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации (Минздравсоцразвития России) от 27.12.2011 г. N 1687н г. Москва "О медицинских критериях рождения, форме документа о рождении и порядке его выдачи" (зарегистрировано в Минюсте России 15.03.2012 г. № 23490) (в ред. от 02.09.2013 г.)//РГ. 2012. 23 марта

6. Código Civil de España. BOE № 206 de 25.07.1889. [en línea]: URL: <https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1889-4763>

7. Constitución Española. BOE № 311 de 29.12.1978. [en línea]: URL: <https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-1978-31229>

8. Convenio de Viena de 8 de septiembre del 1976. [en línea]: URL: <https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-1983-22432>

9. Ley de Enjuiciamiento Civil. BOE № 7 de 08.01.2000. [en línea]: URL: <https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-1996-1069>

10. Ley Orgánica del Notariado de 28.05.1862. [en línea]: URL: <https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-1946-12624>

11. Ley Orgánica de Ordenación General del Sistema Educativo de 03.10.1990. [en línea]: URL: <https://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-1990-24172>

Recursos biográficos:

1. Арутюнова Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский. М.: Наука, 2004. 112 с.

2. Бондарева Д.А., Будник Е.А. Юридический перевод: статус и особенности, МНО “Наука без границ”. Ежемесяцный журнал № 5 / 2014.

3. Власенко С.В. Перевод юридического текста: когнитивные особенности номинации и реалии - профессионализмы в языковой паре английский-русский//Филологические науки в МГИМО. Сборник научных трудов № 21 (37). - М.: МГИМО (У), 2005. 37 с.

4. Давыдова Н.А. Особенности перевода безэквивалентных юридических терминов. Вестник МГЛУ. Выпуск 561. 6 с.

5. Жимиров В.Н. Интерпретация правовых текстов: диссертация, СПб., 2002

6. Коростелева Н.В., Чибистова О.Б. Испанский язык для юристов. Учебное пособие. МГИМО-Университет, 2008. 72 с.

7. Лобанова О.Н. Испанский язык для юристов. Учебник для бакалавров. М., 2015. 344 с.

8. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода: учебное пособие. Флинта, 2009. 216 с.

9. Федотова И.Г. Юридические понятия и категории в английском языке. Обнинск. 2000. 360 c.

10. Широбокова Л. П. Юридические тексты: опыт грамматико-типологического исследования. Автореферат. М, 2007.

11. Яковлева В.В. Испанский язык. Учебное пособие по юридическому переводу. МГИМО, 2006. 106 с.

12. Alcaraz Varó. El inglés jurídico. Textos y documentos. 6.ª edición. Barcelona: Ariel Derecho, 2012. 294 p.

13. Alcaraz Varó, E. Hughes, B. El español jurídico.Barcelona: Ariel, 2002. 376 p.

14. Alcaraz Varó, E. La traducción del español jurídico y económico. [en línea]: URL: <https://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/nuevas_fronteras_del_espanol/1_la_traduccion_en_espanol/alcaraz_e.htm/>

15. Borja Albi, A. El texto jurídico inglés y su traducción al español. Barcelona: Ariel, 2000. 206 p.

16. Borja Albi, A. La investigación en traducción jurídica. En García. Peinado y Ortega Arjonilla (dirs.) Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación. Atrio, Granada, 2004. 15 p.

17. García Yerba, Valentín. Teoría y práctica de la traducción. Madrid, 1997 (tercera edición). 892 p.

18. González-Ruiz, Víctor. La traducción clara de lo jurídico: textos de trabajo. Las Palmas de Gran Canaria, 2004. 196 p.

19. Hurtado Albir, Amparo. Traducción y traductología: introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2011. 650 p.

20. Libro de estilo de la Justicia. Dirigido por Santiago Muñoz Machado. RAE, Espasa: 2017. 438 p.

21. Lobato, J. Aspectos deontológicos y profesionales de la traducción jurídica, jurada y judicial [Tesis doctoral], Málaga: Universidad de Málaga, 2007. 594 p.

22. Mayoral R. Asensio. Lenguajes de especialidad y traducción especializada. La traducción jurídica. Universidad de Granada: 2001. 30 p.

23. Mayoral R. Asenio. ¿Cómo se hace la traducción jurídica? Universidad de Granada. Puentes № 2, 2002. 6 p.

24. Nord C. Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explaines. Mancheste. St. Jerome. 1997. 13 p.

25. Ortega E. y San Ginés P. Introducción a la traducción jurídica y jurada: (inglés-español). Orientaciones metodológicas para la realización de traducciones juradas y de documentos jurídicos. Granada: Comares, 1997 (2 ed.). 368 p.

26. Pym A. Teorías contemporáneas de la traducción. Materiales para un curso universitario. Segunda revisión, revisada. Intercultural Studies Group. 287 p.

27. Verba G., Guzman Tirado R. Curso de traducción jurídico-administrativa (ruso/español y español/ruso). Madrid, 2005. 304 p.

Diccionarios:

1. Большой юридический словарь, под ред. А.Я. Сухарева. M: ИНФРА-M, 1998. 784 с.

2. Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова [en línea]: <http://www.ozhegov.org>

3. Толковый словарь русского языка Д.Н. Ушакова [en línea]: <http://ushakovdictionary.ru>

4. Diccionario de la Real Academia Española [en línea]: <http://dle.rae.es/?id=DgIqVCc>

5. Diccionario del español jurídico [en línea]: <http://dej.rae.es/#/entry-id/E171690>

Recursos electrónicos:

1. Centro Virtual Cervantes: [en línea]. URL: <https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_11/30032011.htm>

2. Demoskop Weekly. 19.06-20.08.2006. № 251-252. <URL:http://www.demoscope.ru>

3. El español: una lengua viva. Informe 2016. Instituto Cervantes: [en línea]. URL: <http://www.cvc.cervantes.es>

4. Charte du Traducteur. Fédération Internationale des Traducteurs: [en línea]. URL: <http://www.fit-ift.org/translators-charter/?lang=fr>

5. Institut Castellet: [en línea]. URL:

<http://www.xtec.cat/~dsanz4/materiales/textos_juridicos_administrativos.pdf>

6. Ministerio de asuntos exteriores y de cooperación: [en línea]. URL: http://www.exteriores.gob.es/Consulados/CARACAS/es/ServiciosConsulares/Paginas/Compulsa-de-documentos0622-2138.aspx

7. Ministerio de Justicia: [en línea]. URL: http://www.mjusticia.gob.es/cs/Satellite/Portal/es/servicios-ciudadano/tramites-gestiones-personales/certificadocertificacion

Corpus lingüístico:

1. Corpus de Referencia del Español Actual. CREA. [en línea]: <http://corpus.rae.es/creanet.html>

2. Context reverso. [en línea]: http://context.reverso.net/traduccion/ruso-espanol

3. El corpus del español. [en línea]: http://www.corpusdelespanol.org

**Anexos.**

**Anexo 1.** El título (*диплом*)

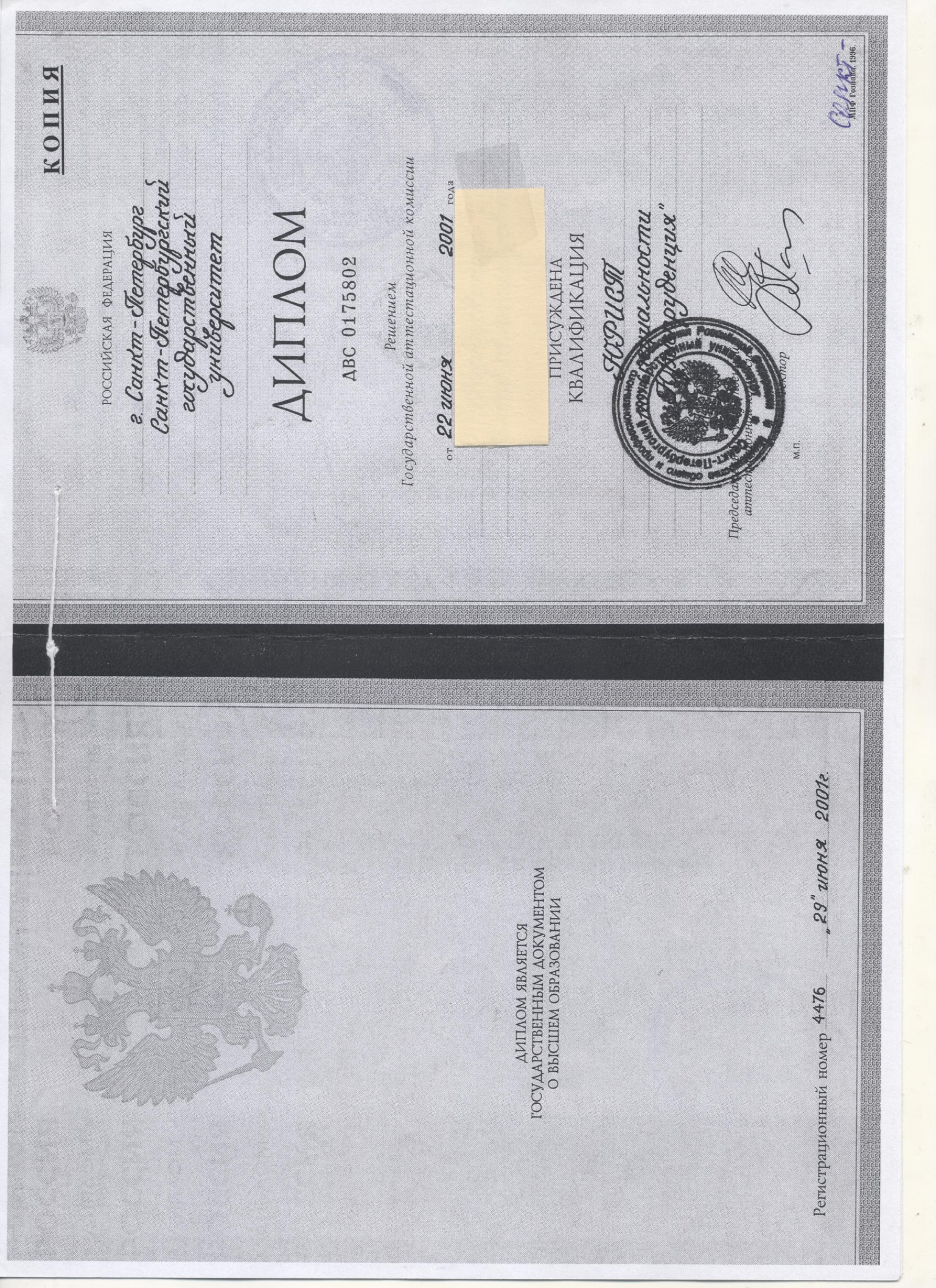
La traducción es nuestra.

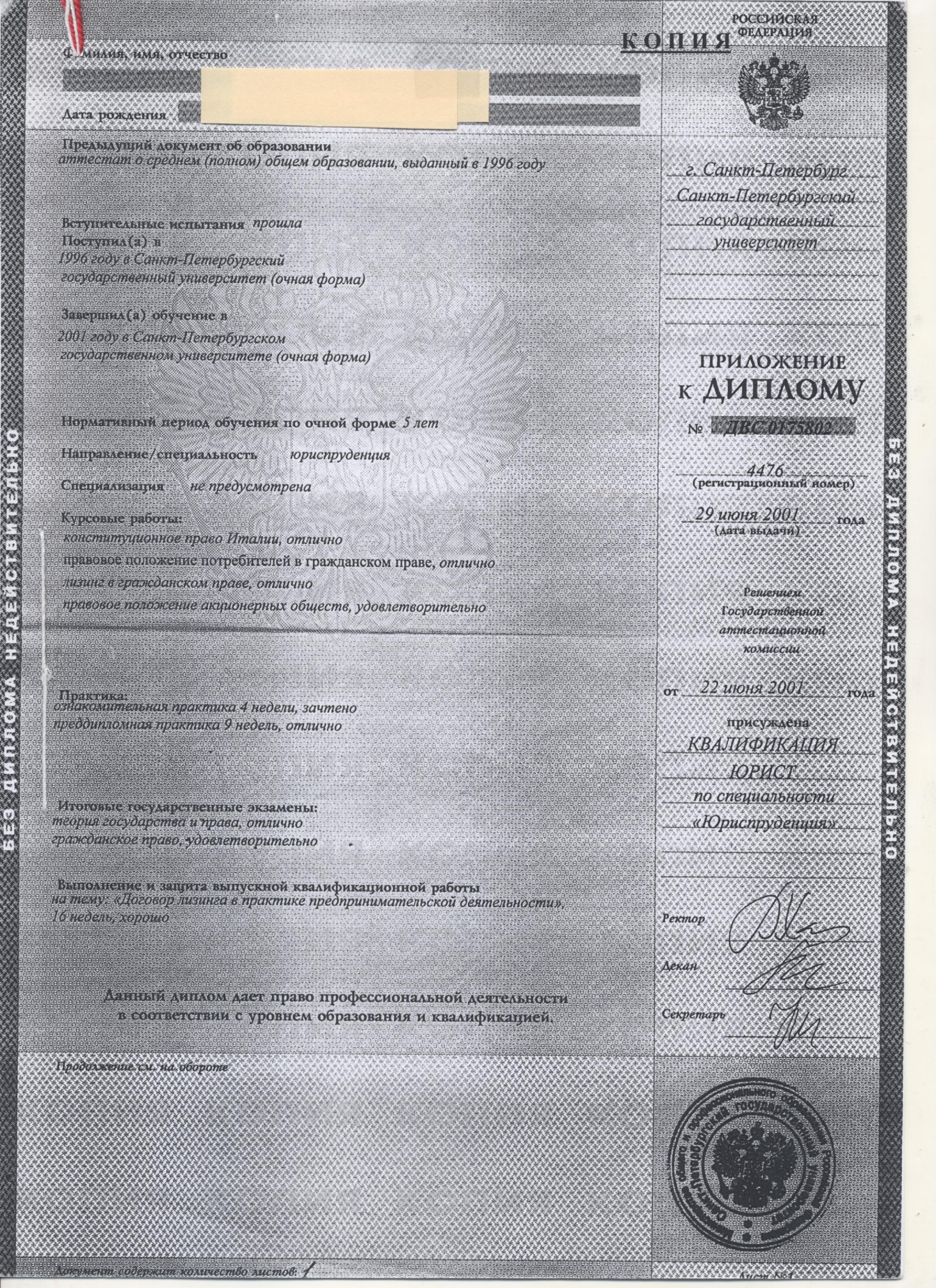
|  |  |
| --- | --- |
| EL PRESENTE TÍTULO  ES TESTIMONIO PÚBLICO  DE EDUCACIÓN SUPERIOR  Número de registro: **4476 29 de Junio de 2001** | COPIA  FEDERACIÓN DE RUSIA  ***San Petersburgo***  ***Universidad Estatal de San Petersburgo***  **TÍTULO**  ДВС 0175802  *Por resolución*  *de la Comisión Estatal de Atestación*  del **22 de Junio de 2001**  a ...  SE LE OTORGA EL TÍTULO  de **LICENCIADA EN DERECHO**  en la especialidad de Licenciatura en Derecho  Presidente de la Comisión Estatal de Atestación /firmado/  Rector /firmado/ |

Timbre de Ministerio de Educación General y Profesional de la Federación de Rusia. Universidad Estatal de San Petersburgo

|  |  |
| --- | --- |
| Apellido, nombre, patronímico  Fecha de nacimiento:  Documento anterior de educación  *Certificado general de Educación Secundaria (completa) otorgado en 1996*  Exámenes de ingreso: *superó*  Ingresó en  *La Universidad Estatal de San Petersburgo (forma oficial) en 1996*  Terminó su carrera en  *La Universidad Estatal de San Petersburgo (forma oficial) en 2001*  Período normativo de estudios en forma oficial: *5 años*  Perfil / especialidad: *derecho*  Especialización: *no está prevista*  Trabajos del fin de año:  *Derecho Constitucional de Italia: sobresaliente*  *Situación jurídica de los consumidores en el Derecho Civil: sobresaliente*  *Leasing en el Derecho Civil: sobresaliente*  *Situación jurídica de las Sociedades Anónimas: aprobado*  Práctica:  *Práctica de iniciación, 4 semanas: apto*  *Práctica de pregraduación, 9 semanas: sobresaliente*  Exámenes estatales finales:  *Teoría del Estado y del Derecho: sobresaliente*  *Derecho Civil: aprobado*  Preparación y defensa del trabajo de titulación de graduación:  *Sobre el tema: “Convenio de leasing en la práctica de la actividad empresrial”, 16 semanas: notable*  El presente Título concede el derecho a la actividad profesional con arreglo al nivel de educación y la titulación.  *Continúa en el reverso* | FEDERACIÓN DE RUSIA  COPIA  *San Petersburgo*  *Universidad Estatal de San Petersburgo*  **ANEXO**  **AL TÍTULO**  **№ DVS 0175802**  4476  (número de registro)  El 29 de Junio de 2001  (fecha de expedición)  *Por resolución*  *de la Comisión Estatal de Atestación*  del 22 de Junio de 2001  se le otorga  *EL TÍTULO*  *de LICENCIADA EN DERECHO*  *en la especialidad de*  *Licenciatura en Derecho*  *Rector* /firmado/  *Decano* /firmado/  *Secretario* /firmado/ |

Timbre de Ministerio de Educación General y Profesional de la Federación de Rusia. Universidad Estatal de San Petersburgo

****

****

**Anexo 2.** El certificado de antecedentes penales(*справка о наличии (отсутствии) судимости и (или) факта уголовного преследования либо о прекращении уголовного преследования*

La traducción es nuestra.

|  |  |
| --- | --- |
| Ministerio del Interior de Rusia  Dirección General del Ministerio del Interior de la Federación de Rusia  para San Petersburgo y provincia de Leningrado  (GU MVD de Rusia para San Petersburgo y provincia de Leningrado)  Centro informativo  Liteyny pr., 4 San Petersburgo, 191123  28.07.2014 № 35/2-28890 | № 212559  a nombre de ...  iniciales, apellido  domicilio de solicitante |

CERTIFICADO

FKU Oficina informático-analítica central de MVD de Rusia, GU MVD de Rusia para San Petersburgo y provincia de Leningrado, UMVD de Rusia para provincia de Novgorod

(centros de organismos regionales de MVD de Rusia)

respecto a ...

(apellido, nombre, patronímico (en caso de haberlo), incluidos los anteriores,

fecha y lugar de nacimiento)

existen (no existen) datos de condenas (incluidas condenas canceladas o retiradas) en el territorio de la Federación de Rusia

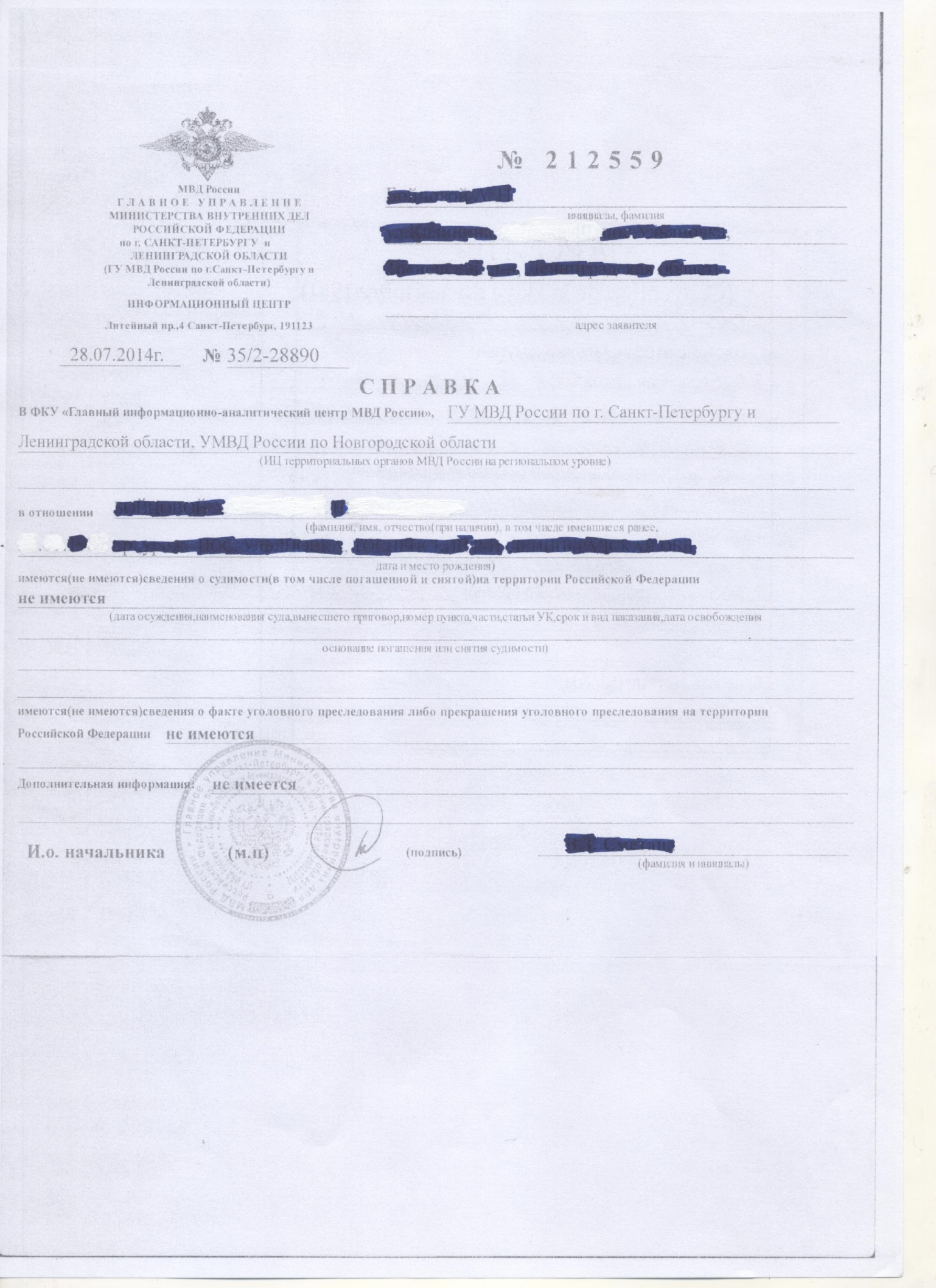
NO EXISTEN

(fecha de condena, denominación del tribunal que ha dictado la sentencia, número de apartado, parte, artículo del Código Penal, plazo y tipo de condena, fecha de liberación, justificación de cancelación o retiración de la condena)

existen (no existen) datos de persecución penal o terminación de persecución penal en el territorio de la Federación de Rusia NO EXISTEN

Director en funciones /firmado/ sello apellido e iniciales

Timbre de Ministerio del Interior de Rusia. Dirección General del Ministerio del Interior de la Federación de Rusia para San Petersburgo y provincia de Leningrado (GU MVD de Rusia para San Petersburgo y provincia de Leningrado)

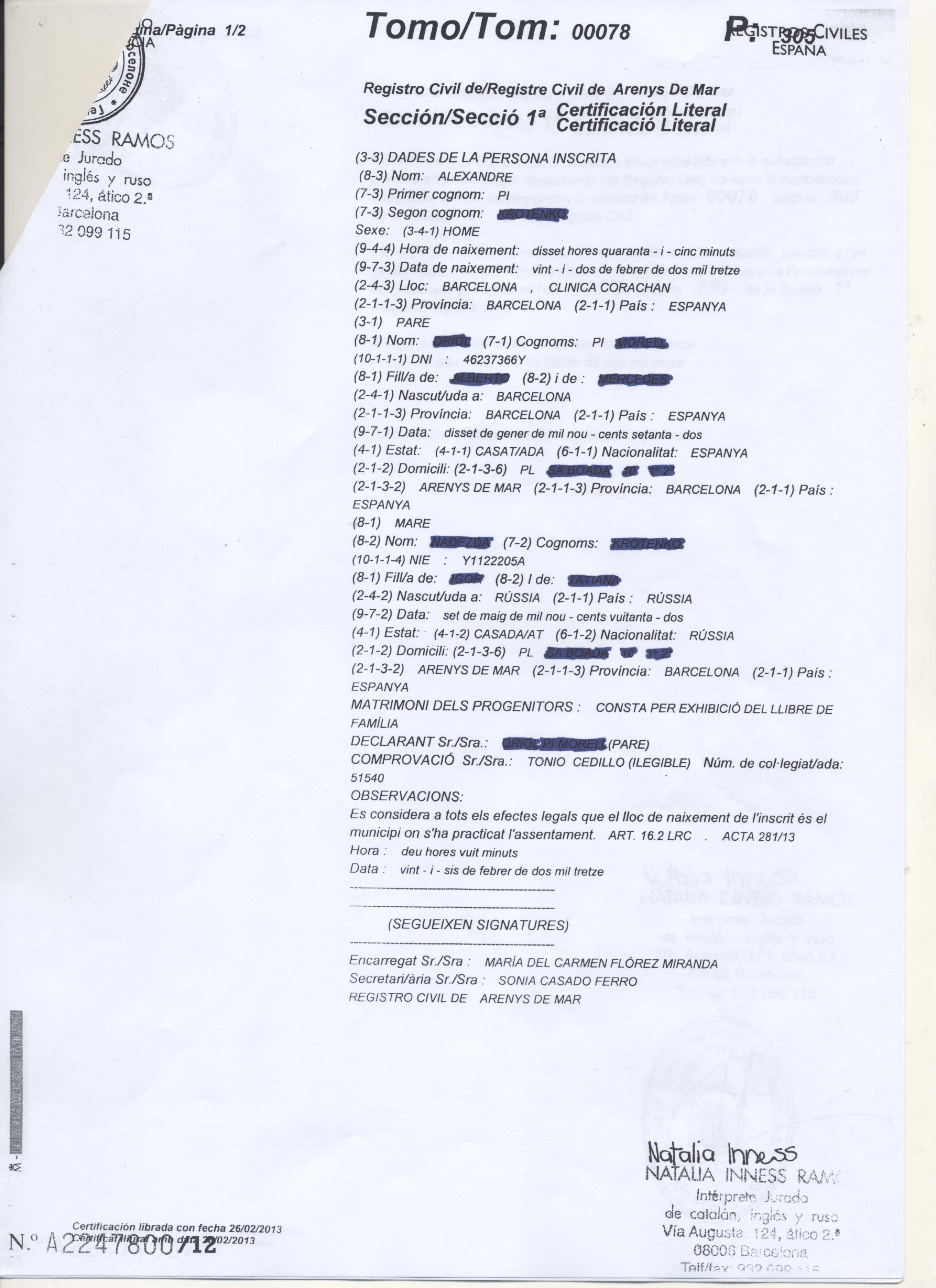
****

**Anexo 3.** La tabla de los equivalentes más convenientes de un certificado de nacimiento ruso y de un certificado literal de nacimiento español

|  |  |
| --- | --- |
| **El certificado de nacimiento (ruso)** | |
| свидетельство о рождении | certificado de nacimiento |
| родился (лась) | nacido (a) |
| имя, отчество | nombre, patronímico |
| число, месяц, год (цифрами и прописью) | fecha (en números y palabras) |
| место рождения | lugar de nacimiento |
| о чем | de que |
| составлена запись акта о рождении № | acta de nacimiento № |
| гражданство | ciudadanía |
| национальность | nacionalidad |
| место государственной регистрации | lugar de registro civil |
| наименование органа записи актов гражданского состояния | nombre del organismo civil de registro |
| М.П. | sello |
| Органы записи актов гражданского состояния (ЗАГС) | Registro civil |

|  |  |
| --- | --- |
| **El certificado literal de nacimiento (español)** | |
| certificación literal (*no existe en Rusia*) | свидетельство о рождении (полное) |
| datos de la persona inscrita | личные данные зарегистрированного лица |
| hora de nacimiento | время рождения |
| data de nacimiento | дата рождения |
| DNI (*no existe en Rusia*) | удостоверение личности |
| NIE (*número de identificación de extranjero*) | идентификационный номер иностранца |
| libro de familia (*el documento donde registran la relación de parentesco entre padres e hijos, incluye la fecha de matrimonio de los padres y datos de nacimiento de sus hijos*) (*no existe en Rusia*) | семейная книга |
| observaciones | особые отметки |





**Anexo 4. Glosario terminológico**

|  |  |
| --- | --- |
| аспирантура | tercer ciclo universitario |
| аттестат о среднем (полном) общем образовании | certificado general de Educación Secundaria (completa) |
| бакалавр | diplomado |
| верность копии оригиналу | copia conforme con su original |
| взыскано по тарифу | cobrado según tarifa |
| вкладыш (приложение) к диплому | anexo al título |
| вступительные экзамены | exámenes de ingreso (*selectividad en España*) |
| вторая ступень средней школы (в Испании) | bachillerato |
| вторая и третья ступень средней школы | Instituto de Enseñanza Secundaris (IES) |
| выполнение и защита выпускной квалификационной работы | preparación y defensa del trabajo de titulación de graduación |
| (законченное) высшее образование | segundo ciclo universitario |
| гербовая печать | timbre |
| государственная экзаменационная комиссия | tribunal estatal de exámenes |
| действующий на основании доверенности | actuando por poder |
| действуя добровольно, находясь в здравом уме и ясной памяти | actuando libremente, en plenas condiciones físicas y mentales |
| диплом | título |
| доверенность (генеральная) | poder (general) |
| доверенное лицо | apoderado (a) |
| документ об образовании | certificación de estudios |
| ЕГРП (*единый государственный реестр прав на недвижимое имущество и сделок с ним*) | Registro de la Propiedad |
| заверить | compulsar |
| ЗАГС (*запись актов гражданского состояния*) | Registro Civil |
| заочная форма обучения | enseñanza a distancia |
| зарегистрировано в реестре | inscrito en el registro |
| зачеркнутые слова | signos de tachar palabras |
| заявление | solicitud |
| индивидуальный регистрационный номер | Número de Registro de Personal |
| ИНН | NIF / CIF (número/código de identificación fiscal) |
| исковое заявление | demanda |
| истец | demandante |
| исходя из вышеизложенного | en virtud de lo expuesto |
| итоговый экзамен | examen final |
| книга нотариуса | libro indicador |
| контракт | contrato |
| курсовая работа | trabajo del fin de año |
| лично удостовериться | tener a la vista |
| личность установлена | identifico al compareciente |
| магистр | licenciado |
| медицинское свидетельство о рождении | acta de nacimiento |
| незаконченное высшее образование | primer ciclo universitario |
| неоговоренные исправления или какие-либо особенности | correcciones o particularidades no estipuladas |
| нормативно-правовой акт | acto jurídico |
| нотариально заверенный договор | documentо público |
| нотариальное заверение документов | sellos notariales |
| образование | formación académica |
| общеобразовательная средняя школа (первая и вторая ступень) | Enseñanza Secundaria Obligatoria (ESO) |
| определение суда | auto |
| ответчик | demandado |
| отрасль права | rama del Derecho |
| отчетный (финансовый, бюджетный) год | ejercicio |
| официально записаться на что-либо | matricularse en el curso |
| официальный бланк | papel con membrete |
| официальный представитель государственных органов | letrado de los servicios jurídicos de los Entes Públicos |
| очная форма обучения | enseñanza oficial |
| парафировано и заверено печатью | rubricado y sellado |
| период обучения | período de estudios |
| по доверенности | por autorización |
| подведомственность | jurisdicción |
| подготовительный курс для поступления в вуз | Curso de Orientación Universitaria (COU) |
| подзаконные акты | actos normativos |
| подчистки | signos de quitar palabras |
| правовая норма | norma jurídica |
| правовая система | ordenamiento jurídico |
| приказ по министерству | Orden Ministerial |
| прилагать документы | adjuntar documentos |
| приписки | signos de añadir palabras |
| проходной бал | nota de corte |
| прошитые и пронумерованные | encuadernados y enumerados |
| сведения | datos |
| сведения о факте уголовного преследования | datos de persecución penal |
| свидетельствую | doy fe |
| свидетельствование верности копий документов | compulsa del notario |
| свидетельствовать верность копии оригиналу | dar fe de coincidir con el original |
| свидетельство о государственной регистрации права | Escritura de Propiedad |
| свидетельство о рождении | certificado de nacimiento |
| сертификат | certificado |
| система права | sistema jurídico |
| СКВ (свободно конвертируемая валюта) | divisa |
| совершеннолетний | mayor de edad |
| с отличием | con mensión honorífica de excelencia |
| справка о доходах | certificación acreditativa de ingresos |
| справка о наличии (отсутствии) судимости и (или) факта уголовного преследования либо о прекращении уголовного преследования | certificado de antecedentes penales |
| страховой полис | póliza de seguro |
| судебная практика | jurisprudencia |
| судебно-полицейский перевод | traducción judicial y policial |
| судебный (присяжный) переводчик | traductor jurado |
| судимость | condena |
| ТПП (торгово-промышленная палата) | Cámara de comercio e industria |
| удостоверение личности | DNI (Documento Nacional de Identidad) |
| удостоверенный нотариусом | legalizado por el notario |
| “утверждаю” | VºBº (visto bueno) |
| ходатайство о признании диплома о высшем образовании | solicitud de homologación de título extranjero de Educación Superior |
| физическое лицо | persona física (natural) |
| экзаменационные оценки:  - зачет  - незачет  - отлично  - хорошо  - удовлетворительно  - неудовлетворительно | calificaciones de los exámenes:  - apto  - no apto  - sobresaliente  - notable  - aprobado  - suspenso |
| юридический адрес | domicilio profesional |
| юридическое лицо | persona jurídica |
| юридический текст | texto jurídico |

1. García Yerba, Valentín. Teoría y práctica de la traducción. Madrid, 1997 (tercera edición). P.45 [↑](#footnote-ref-1)
2. La traducción es nuestra. [↑](#footnote-ref-2)
3. Лобанова О.Н. Испанский язык для юристов. Учебник для бакалавров. М., 2015. C. 95 [↑](#footnote-ref-3)
4. Коростелева Н.В., Чибистова О.Б. Испанский язык для юристов. Учебное пособие. МГИМО-Университет, 2008. C. 39 [↑](#footnote-ref-4)